

COVIDAREN OSTEAN EUSKAL GIZARTEAN
KALITATE DEMOKRATIKOAREN ETA
KULTURA POLITIKOAREN ARLOAN
BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA
DEUSTUKO ELIZAREN UNIBERTSITATEAREN
ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA
DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA
UNIVERSIDAD DE LA IGLESIA DE DEUSTO
EN EL ÁMBITO DE LA CALIDAD
DEMOCRÁTICA Y CULTURA POLÍTICA EN
LA SOCIEDAD VASCA POST-COVID

Bilbo, 2023ko ___aren __ (a)

En Bilbao, a ___ de ___ de 2023

BILDU DIRENAK

REUNIDOS

Batetik, Ager Izaguirre Loroño jauna, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta horren ordezkari gisa (IFZ: P4800000D), Herri Administrazio eta Erakundeekiko Harremanetarako foru diputatua den aldetik dauzkan eskuduntzak baliatuz.

De una parte, Don Ager Izaguirre Loroño, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, con NIF P4800000D, en virtud de las atribuciones que tiene conferidas en su calidad de Diputado Foral del Departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales.

Bestetik, Juan José Etxeberria Sagastume jauna, Deustuko Unibertsitateko errektorea (2023ko maiatzaren 22an jabetu zen karguaz). Hitzarmen honen ondorioetarako hauxe da helbidea: Unibertsitate etorbidea 24, 48007, Bilbo (Bizkaia), eta identifikazio fiskaleko kodea R4868004E da. Errektore gisa dihardu, eta egintza honetarako ahalmena dauka Unibertsitatearen Estatu Orokorren 23.1.a) artikularen arabera.

De otra, D. Juan José Etxeberria Sagastume de la Universidad de Deusto, habiendo tomado posesión de su cargo el 22 de mayo de 2023 y con domicilio a los efectos del presente convenio en la Avenida de las Universidades, 24, 48007, Bilbao (Bizkaia), y CIF R4868004E, en ejercicio de su cargo de Rector y facultado para este acto en virtud de artículo 23.1.a) de los Estatutos Generales de la Universidad.

Alderdiek hitzarmen hau sinatzeko beharrezko ahalmen juridikoa onartzen diote elkarri, eta hori dela bide honako hau,

Las partes se reconocen la capacidad jurídica necesaria para suscribir el presente convenio y en su virtud,

ADIERAZTEN DUTE:

EXPONEN:

I.- Hitzarmen honen xede den gaiaren gaineko eskumena Bizkaiko Foru Aldundiari dagokio, Euskal Herriko Autonomia Estatutuaren 10.2 eta 10.25 artikuluan xedatutakoaren arabera Autonomia Erkidego Osorako Erakundeen eta bertako Lurralde Historikoko Foruko Jarduteerakundeen arteko Harremanei buruzko

I.- La competencia sobre la materia objeto del presente convenio corresponde a la Diputación Foral de Bizkaia, tal y como se deduce de lo dispuesto en los artículos 10.2 y 10.25 del Estatuto de Autonomía del País Vasco, en relación con los artículos 6.1, 7 a) 1 y 7 c) 2 de la Ley 27/1983, de 25 de noviembre, de

azaroaren 25eko 27/1983 Legearen 6,1, 7 a) 1 eta 7 c) 2 artikuluekin eta Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundeen Hautapen, Antolaketa, Araubide eta Funtzionamenduari buruzko otsailaren 13ko 3/1987 Foru Arauaren 17.2 artikuluekin lotuta (hemendik aurrera, 3/1987 Foru Araua). Azken horren arabera, Foru Aldundiari dagozkio araubide erkideko aldundien eskumenekoak diren gaiak, eta, ildo horretatik, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 36 d) artikulua ezartzen duenez, probintzietako diputazioen berezko eskumena da *“probintzietan ekonomiaren eta gizartearen garapena sustatzeko eta plangintza egiteko lankidetzan, betiere gainerako administrazio publikoek esparru horretan dituzten eskumenen arabera*

Herri Administrazioarako eta Erakunde Harremanetarako Saileko Gobernamentu Onaren, Herritarrenganako Laguntzaren eta Zerbitzu Digitalen Zuzendaritza Nagusiari dagokio –Gobernamentu Onerako eta Gardentasunerako Zuzendaritza Nagusiaren ondorengoa den aldetik, Bizkaiko Foru Aldundiko Foru Aldundiko sailak eta horien jardun-arloak eta eginkizunak ezartzen dituen Ahaldu Nagusiaren uztailaren 6ko 169/2023 Foru Dekretuaren 6. artikulua betez.. – jarduera hauek zuzendu, bultzatu eta ikuskatzea: foru-sektore publikoan erabiliko den kudeaketa aurreratuko eredu komun bat sustatzea; foru-baliabide publikoen erabilera nahiz gobernamentu ona optimizatzea eta kudeaketa hobetzera zuzendutako zeharkako sistemak, politikak eta proiektuak zehaztea; eta informazioaren segurtasunaren nahiz datu pertsonalen babesaren alorretan eredu korporatiboa betetzeko eta garatzeko politikak ezartzea. Hori guztia, foru-erakundeekin eta -sailekin koordinatuta, bat etorritik Bizkaiko Foru Aldundiaren ekainaren 28ko 84/2022 Foru Dekretuaren (Ahaldu Nagusiaren Kabinetea eta Estrategia Digital eta Korporatiboaren Kabinetea arautzen dituen egitura organikoaren erregelamendua onesten duenaren) 23. artikuluan xedatutakoarekin.

II.- Deustuko Elizaren Unibertsitateak gizarte osoari lagundu nahi dio. Horretarako, berariazko

Relaciones entre las Instituciones Comunes de la Comunidad Autónoma y los Órganos Forales de sus Territorios Históricos, y el artículo 17.2 de la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia, (en adelante, Norma Foral 3/1987). Este último dispone que corresponde a la Diputación Foral aquellos asuntos que son competencia de las Diputaciones de régimen común y en este sentido, el artículo 36 d) de la Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las Bases de Régimen Local establece que es competencia propia de las Diputaciones Provinciales, *“la cooperación en el fomento del desarrollo económico y social y en la planificación en el territorio provincial, de acuerdo con las competencias de las demás Administraciones Públicas en este ámbito”*.

Corresponde a la Dirección General de Buen Gobierno, Atención Ciudadana y Servicios Digitales del Departamento de Administraciones Públicas y Relaciones Institucionales, como sucesora de la Dirección General de Buen Gobierno y Transparencia, en virtud del artículo 6 del Decreto Foral 169/2023, de 6 de julio, de la Diputada General, por el que se establecen los departamentos de la Diputación Foral de Bizkaia y sus áreas de actuación y funciones, la dirección, impulso y supervisión de la actividad dirigida a la promoción de un modelo de gestión avanzada común al sector público foral, a la definición de sistemas, políticas y proyectos de naturaleza transversal, encaminados a la mejora de la gestión, la optimización del uso de los recursos públicos forales y el buen gobierno, así como de las políticas de cumplimiento y desarrollo del modelo corporativo en el ámbito de la seguridad de la información y protección de datos personales en coordinación, todo ello, con los Departamentos y entidades forales, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 23 del Decreto Foral 84/2022, de 28 de junio, de la Diputación Foral de Bizkaia, por el que se aprueba el Reglamento que regula el Gabinete del Diputado General y el Gabinete de Estrategia Digital y Corporativa.

II.- La Universidad de la Iglesia de Deusto pretende servir a la sociedad mediante una

unibertsitate-ekarpena egingo du, errealtatearen ikuspegi humanista oinarri hartuta. Ikerkuntzan eta irakaskuntzan bikaintasuna bilatzen du. Aldi berean, pertsona libreak, herritar arduratsuak eta profesional eskudunak prestatu nahi ditu, hain zuzen jakintzaren sustapenean eta gizartearen eraldaketan konprometitzeko aukera emango dieten ezagutzak, balioak eta trebetasunak dituztenak. Unibertsitatearen ezaugarri diren jakintzen eta gizakiekiko interes orokorraren etorkizun unibertsalaren barruan, Deustuko Unibertsitatea euskal gizartetik bereziki hurbil sentitzen da; euskal gizarte horren zerbitzura egon nahi du unibertsitate-erakundea den aldetik, bai kultura-beharrei dagokienez, bai gizartearen, teknikaren eta ekonomiaren garapenari dagokionez, maila guztietan.

Gizarteak gaur egun bizi duen aldaketaren testuinguruan, akademikoki interesgarria da lurraldeetako kultura politikoan gertatzen ari diren aldaketak aztertzea, bai eta aldaketa horiek kalitate demokratikoan duten eragina ere; izan ere, aldaketok eragina izan dezakete herritarrek politikarekiko eta erakundeekiko duten desafezioan, bai eta egitura politikoek globalizazio-testuinguru batean planteatzen diren erronka ekonomiko, sozial eta politikoei erantzuteko duten gaitasunean ere.

Hala, Deustuko Elizaren Unibertsitatearentzat interesgarria izanik Euskal Herriko eta Bizkaiko lurralde historikoko errealtatea aztertzea, aliantza estrategikoa lortu du Göteborgeko Unibertsitatearekin; izan ere, prestigiodun unibertsitate horrek Europako eskualdeetako gobernu-kalitateari buruzko azterlanak egin ditu Europako Batzordearentzat, eta azterlan horiek dibergentzia handia erakusten dute, ez bakarrik herrialdeen artean, baita herrialdeen barnean ere, eta Euskadi da kasurik interesgarrienetako bat, batzordeak berak eskatutako azterketa kualitatibo osagarrietatik ondorioztatzen denez.

III.- Estrategia politiko-instituzionalaren esparruan, Bizkaiko Foru Aldundiak lau ardatz nagusitan oinarritzen den etorkizuneko ikuspegi bat definitu du, datozen urteetan lurraldeak aurre egin beharreko erronka handiei erantzuna eman nahian. Bizkaia Egiten proiektuak helburu

contribución específicamente universitaria y a partir de una visión humanista de la realidad. Busca la excelencia en la investigación y en la docencia. Pretende simultáneamente la formación de personas libres, ciudadanas y ciudadanos responsables y profesionales competentes, dotados de aquellos conocimientos, valores y destrezas que les permitan comprometerse en la promoción del saber y en la transformación de la sociedad. Dentro del horizonte universal de los saberes y del interés general por lo humano, característicos de la universidad, la de Deusto se siente particularmente próxima a la sociedad vasca, a la que quiere servir como institución universitaria, tanto en sus necesidades culturales, como en el desarrollo social, técnico y económico a todos los niveles.

En el contexto de cambio que vive la sociedad en el momento actual, es académicamente interesante analizar los cambios que se están produciendo en la cultura política de los territorios, así como su afección a la calidad democrática; ya que estos cambios pueden influir en la desafección ciudadana a la política y a las instituciones así como en la capacidad de las estructuras políticas para dar respuesta a los retos económicos, sociales y políticos que se plantean en un contexto de globalización.

Así, siendo de interés para la Universidad de la Iglesia de Deusto analizar el caso vasco y la realidad del Territorio Histórico de Bizkaia, ha alcanzado una alianza estratégica con la Universidad de Göteborg, ya que esta prestigiosa universidad ha llevado a cabo estudios sobre la calidad de gobierno en las regiones europeas para la Comisión Europea, los cuales muestran una enorme divergencia no solo entre países sino, dentro de los propios países, resultando ser Euskadi uno de los casos más interesantes, a razón de los estudios cualitativos complementarios solicitados por la propia comisión.

III.- En el marco de la estrategia político-institucional, la Diputación Foral de Bizkaia tiene definida una visión de futuro que se asienta en cuatro ejes que tratan de dar respuesta a los grandes retos que debe afrontar el Territorio en los próximos años. El proyecto

du hurrengo belaunaldietarako Bizkaia hobea uztea, eta lau zutaberen inguruan antolatzen da: jarduera ekonomiko lehiakorra sortzea eta, bide batez, kalitatezko enplegu-aukerak ematea; pertsonak eta aukera-berdintasuna sustatzea; mugikortasuna eta jasangarritasuna; eta kudeaketa moderno eta irekia. Eta, gainera, ardatz horiek bultzatzeko konpromiso irmoa ezartzen du, ekintza politikoa Nazio Batuen Erakundearen (NBE) garapen iraunkorreko helburuetara bideratuz.

Hain zuzen ere, aipatutako ardatzak, pertsonen eta aukera-berdintasunari erreparatzea, kudeaketa moderno eta irekia egitea eta garapen jasangarriko 16. helburuan (bakea, justizia eta erakunde sendoak) eta 17. helburuan (helburuak lortzeko aliantzak) ekarpena egiteko konpromisoa hartzea dira kultura demokratikoa eta gobernuen kalitatea aztertzerako daramatenak

2015ean NBEk garapen jasangarriari buruzko 2030 Agenda onetsi zuen; hau da, herrialdeek eta haien sozietateek atzean inor utzi gabe guztion bizitzak hobetzeko bide berri bati ekiteko aukera. NBEk Garapen Jasangarriko 17 xede ezarri zituen, eta munduko gobernu askok horiek aintzat hartu dituzte, gida eta ekiteko erreferente gisara. Bizkaiko Foru Aldundia Bizkaia Egiten proiektua GJHein lerrotatzen ari da, eta horrek estrategia global hori bultzatzeko konpromiso irmoa dakar. Gainera, Bizkaiko Foru Aldundiak aktiboki laguntzen du eragile anitzeko foroan, Euskadiko 2030 agenda sustatzeko. Foro horren helburua da konpromiso hori lurraldeko beste erakunde publiko eta pribatu batzuetara ere hedatzea. Modu horretan zeharkako estrategia indartzen ari da, ildo horretatik politika publikoak egokituta, gizarte bezala ditugun erronkak GJE-ekin lerrotatze aldera.

Merkatuko ekonomien garapenak eta ongizatezko gizartearen instituzionalizazioak herritarren artean demokraziari buruzko kultura politikoa gizarteratzen du. Gaur egun aldaketa izugarriak bizi ditu, eta funtsezko bi ideien bidez

Bizkaia Egiten tiene como objetivo dejar una Bizkaia mejor para las próximas generaciones y se articula en torno a cuatro pilares: la generación de una actividad económica competitiva y que ofrezca oportunidades de empleo de calidad; la promoción de las personas y la igualdad de oportunidades, la movilidad y sostenibilidad y la gestión moderna y abierta. Y además establece el firme compromiso de impulsar esos ejes contribuyendo y alineando la acción política a los objetivos de desarrollo sostenible de la Organización de Naciones Unidas (ONU).

Son precisamente los ejes referidos, la atención a las personas y a la igualdad de oportunidades, la gestión moderna y abierta, y el compromiso de contribución a los objetivos de desarrollo sostenible nº 16 (Paz, justicia e instituciones sólidas) y 17 (Alianzas para lograr los objetivos) los que inspiran la necesidad de analizar la cultura democrática y la calidad de los gobiernos

En 2015, la ONU aprobó la Agenda 2030 sobre el Desarrollo Sostenible, una oportunidad para que los países y sus sociedades emprendan un nuevo camino con el que mejorar la vida de todos y todas, sin dejar a nadie atrás. La ONU establece 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS), que han sido adoptados por muchos gobiernos del mundo como una guía y un referente de acción. La Diputación Foral de Bizkaia está alineando su proyecto Bizkaia Egiten con los ODS, lo que supone un compromiso decidido con el impulso de esta estrategia global. Además, la Diputación Foral de Bizkaia colabora activamente en el foro multiagente para el impulso de la agenda 2030 desde Euskadi que pretende fomentar que este compromiso se extienda también a otras organizaciones públicas y privadas del territorio. De este modo se está potenciando una estrategia transversal que alinee los retos que tenemos como sociedad a los ODS, adaptando las políticas públicas en este sentido.

El desarrollo de las economías de mercado y la institucionalización de la sociedad del bienestar socializa en la ciudadanía una cultura política sobre la democracia que hoy vive enormes cambios que se pueden resumir en dos ideas

laburtu daitezke: gaitzuste politikoa eta globalizazioaren testuinguruan planteatzen diren egitura publikoek erronka ekonomiko, sozialei eta politikoei erantzuteko gaitasunik eza. Nazio baten kultura politikoa bere kideen artean helburu politikoetarantz orientatzeko jarraibide zehatzak banatzean datza. Bestalde, kultura politikoa gobernuaren kalitatearekin lotuta dago. Azterketa ugari baietsi dituzte gobernuaren kalitateak garapen ekonomikoaren eta desberdinkeria, zorientasunaren eta ongizate subjektiboaren arloko zenbait aldagaitan dituen ondore positiboak, bai estatu-mailan, bai eskualde-mailan. Dena den, ez dago argi gobernuaren kalitate hori nola eraikitzen den eta, batez ere, nola mantentzen den. Hori guztia dela bide, Bizkaiko Foru Aldundiaren ustez beharrezkoa da Euskadin sortzen ari den kultura politikoa eta erakunde publikoen kalitate demokratikoa ezagutzea, ezagutza- eta ikerketar-berriak garatzeko eta balio erantsi handiko jarduerak ekonomiko berritzaileak bultzatzeko eta inbertsioa erakartzeko

Hitzarmena sinatzen duten aldeek beren lankidetzahalekin egin nahi dituzte euskal gizartean eta, bereziki, Bizkaiko lurralde historikoan kalitate demokratikoaren eta kultura politikokoaren ikuspegi integralaren inguruan prestatu, ikertu eta ezagutza transferitzeko. Horrenbestez, lankidetzahitzarmen hau sinatzeko beharra eta aukera ikusten dute.

Elkarlanerako jarduketan esparru honetan, Bizkaiko Foru Aldundiak, Deustuko Elizaren Unibertsitatearekin batera eta Göteborgeko Unibertsitatearekin duen aliantzari esker, euskal erakunde publikoen kalitate demokratikoa eta Euskadin garatzen ari den kultura politikokoaren ezaugarriak ezagutu nahi ditu. Gainera, ezagutza horretan oinarrituta, helburua da erkidego-mailan esku-hartzeak bideratzea, garapen jasangarrirako 16. eta 17. helburuak betetzen laguntzeko. Helburu horiek nahi dute bidezko gizarteak, bakezaleak eta inklusiboak, sustatzea eta Garapen Jasangarrirako Munduko Aliantza suspertzea, maila guztietan kontu ematen duten erakunde eraginkorrak eta gardenak

fundamentales: desafección política e incapacidad de las estructuras públicas para dar respuesta a los retos económicos, sociales y políticos que se plantean en el contexto de la globalización. La cultura política de una nación consiste en la distribución entre sus miembros de determinadas pautas de orientación hacia los objetivos políticos. Por otro lado, la cultura política está ligada a la calidad del gobierno. Innumerables estudios han confirmado los efectos positivos que tiene esta calidad de gobierno sobre distintas variables, de desarrollo económico y la desigualdad, a la felicidad y el bienestar subjetivo, tanto a nivel estatal como regional. Pero no está claro cómo se construye y, sobre todo, cómo se mantiene esa calidad de gobierno. Es por ello por lo que, la Diputación Foral de Bizkaia considera que conocer la cultura política que emerge en Euskadi, así como la calidad democrática de las Instituciones públicas es necesario para el desarrollo de nuevas áreas de conocimiento e investigación y para el impulso de actividades económicas innovadoras de alto valor añadido y de atracción de inversión.

Las partes firmantes de este convenio desean comprometer sus esfuerzos de colaboración para el desarrollo formativo, investigador y transferencia de conocimiento en torno a una visión integral de la calidad democrática y cultura política en la sociedad vasca y en particular en el Territorio Histórico de Bizkaia, por lo que advierten la necesidad y oportunidad de celebrar el presente convenio de colaboración.

En este marco de actuación colaborativa, la Diputación Foral de Bizkaia, junto con la Universidad de la Iglesia de Deusto y la alianza que ésta tiene con la Universidad de Göteborg, quieren conocer la calidad democrática de las instituciones públicas vascas y las características de la cultura política que emerge en Euskadi; y en base a este conocimiento, orientar intervenciones a nivel comunitario, contribuyendo así al cumplimiento de los ODS 16 y 17. Éstos tienen como objetivo promover sociedades justas, pacíficas e inclusivas, así como revitalizar la Alianza Mundial para el Desarrollo Sostenible y crear a todos los niveles instituciones eficaces y transparentes que

sortzearekin eta beharrei erantzuteko maila guztietan erabaki inklusiboak, parte-hartzaileak eta ordezkagarriak hartzen direla bermatzearekin batera. Hori guztia garapen jasangarrirako eta, bide batez, hiriak eta erkidegoak inklusiboak, seguruak eta erresilienteak izan daitezen lortzeko funtsezkoa da.

Göteborgeko Unibertsitatea eta Gobernu Kalitatearen Institutua (QoG) Europan ezinbesteko erreferentzia dira Gobernantza Onaren eta Gobernuaren Kalitatearen (QoG) arrazoiei, ondorioei eta izaerari buruzko ikerketak egin eta sustatzeko orduan. Ikerketa horien xedea da gobernu erakunde fidagarriak, inpartzialak, ustelezinak eta ahaldunak antolatzea. Europar Batasunerako erreferentzia dira goi-kalitateko erakunde politikoak nola sor eta manten daitezkeen ezagutze aldera arazo teorikoak eta enpirikoak aztertu eta ikertzeko. Eremu honetan erreferentzia izateaz gain, bereziki eskualdearen eskalan lan egiten dute, eta gai hori funtsezkoa da Europan lurraldeen eta eskualdeen artean konparaziozko oinarria zehazteko. Gobernu Kalitatearen Institutuak jatorrizko datuen informazio-sistema paregabea du, besteak beste, QoGen adituen inkesta edo *Gobernu Kalitatearen Europako Indizea* (EQI) bezalako tresnaren bitartez. Lehenengoak 100 herrialde baino gehiago hartzen ditu, eta bigarrenak Europan gobernantza azpinazionalari buruzko informazioa du. Hiru txandatan egin dago zerbitzu publikoekiko herritarren pertzepzio eta esperientzien gaineko inkesta paneuropear handia.

Horretarako, bi erakundeen interesak koordinatze aldera, lankidetzaren eta eraginkortasun eta ekonomia handieneko irizpideen arabera, eta Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen (SPAJL) 48. artikulutik eta horrekin bat datozen gainerako aginduetatik eta aplikatu beharreko araudietatik administrazio publikoetarako ondorioztatzen diren ahalmenak baliatuta, alderdiek hitzarmena sinatzea erabaki dute, dagozkien eskumenak eta helburu sozialak garatzeko baliagarriak izango diren giza baliabideak eta baliabide materialak optimizatu nahian.

rindan cuentas así como garantizar la adopción en todos los niveles de decisiones inclusivas, participativas y representativas que respondan a las necesidades. Todo ello resulta esencial para el desarrollo sostenible, y en definitiva, para lograr que las ciudades y las comunidades sean inclusivas, seguras y resilientes.

La Universidad de Göteborg y el Instituto de Calidad de Gobierno (QoG) constituyen a nivel europeo una referencia ineludible en la realización y promoción de las investigaciones sobre las causas, consecuencias y naturaleza de la Buena Gobernanza y la Calidad de Gobierno (QoG), es decir, instituciones gubernamentales confiables, confiables, imparciales, incorruptibles y competentes. Son un referente para la Unión Europea en el análisis e investigación de los problemas teóricos y empíricos de cómo se pueden crear y mantener instituciones políticas de alta calidad. Además de su referencialidad en este ámbito, trabajan especialmente la escala regional y esta cuestión es fundamental para establecer una base comparativa entre territorios y regiones a nivel europeo. El Instituto de Calidad del Gobierno dispone de un extraordinario sistema de información de datos originales a través de herramientas como La Encuesta de *expertos de QoG* que cubre más de 100 países o el *Índice Europeo de Calidad de Gobierno* (EQI) que contiene información sobre la gobernanza subnacional en Europa de tres rondas de una gran encuesta paneuropea sobre las percepciones y experiencias de los ciudadanos con los servicios públicos

A tal efecto, con el fin de coordinar los intereses de todas las partes, atendiendo a los criterios de cooperación y máxima eficacia y economía, y haciendo uso de las facultades que para las Administraciones Públicas resultan del artículo 48 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público (LRJSP), y demás preceptos concordantes y normativa aplicable, las mismas acuerdan suscribir un convenio al objeto de optimizar medios y recursos humanos y materiales, que sirvan para el desarrollo de competencias y fines sociales que les corresponden.

Edozelan ere, honako lankidetzaz-hitzarmen honen edukia ez dago Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legean araututako kontratuen edukiaren barruan. Lege horren bidez, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014. urteko otsailaren 26ko 2014/23/EB Zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora, eta haien arteko lankidetzaz argia ezartzen da, helburu erkideak lortzeko eta interes publikoak bermatzeko.

Administrazio-hitzarmena da, SPAJren urriaren 1eko 40/2015 Legearen, 47. artikuluko 2. atalaren c letran definitua: *“administrazio publiko edo zuzenbide publikoko erakunde baten eta zuzenbide pribatuko subjektu baten artean”* sinatutako hitzarmena.

Aurreko guztiagatik, eta SPAJren 48. artikuluko lehenengo atalean eta abenduaren 16ko 169/2014 Foru Dekretuaren 43. artikuluan xedatutakoarekin bat etorritik (169/2014 Foru Dekretua, abenduaren 16koa, Aurrekontuen Foru Arau Orokorren Testu Bategina garatzen duen Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuen Erregelamendu Orokorra onartzen duena), *“hitzarmenak dira ondorio juridikoak dituzten eta administrazio publikoek, zuzenbide pribatuko subjektuekiko lotura edo mendekotasuna duten erakunde publikoek eta zuzenbide publikoko entitateek, helburu erkide bat garatzeko, hartzen dituzten akordioak, abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailearen bidez onartutako Aurrekontuen Foru Arau Orokorren testu bateginaren bosgarren xedapen gehigarrian jasotako manuaren arabera”*, eta hartara, beharrezkoa da lankidetzaz-hitzarmen hau egitea.

Horrenbestez, azaldutakoarekin bat etorritik, alderdiek hitzarmen hau sinatzea adostu dute. Hona hemen hitzarmenaren klausulak:

KLAUSULAK

LEHENENGOA. - Hitzarmenaren xedea.

De cualquier modo, el contenido de este convenio de colaboración no está comprendido en el de los contratos regulados en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por el que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE, de 26 de febrero de 2014, (a continuación Ley de Contratos 9/2017) estableciéndose una inequívoca cooperación entre las entidades intervinientes para lograr objetivos comunes y garantizar el interés público.

Es un convenio administrativo definido en el artículo 47, apartado segundo, letra c, de la LRJSP, es decir, un convenio firmado *“entre una Administración Pública u organismo o entidad de derecho público y un sujeto de Derecho privado”*

Por todo lo anterior, y de conformidad con lo previsto en el primer apartado del artículo 48 de la LRJSP y con el artículo 43 del Decreto Foral 169/2014, de 16 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del Texto Refundido de la Norma Foral General Presupuestaria, conforme al cual *“son convenios los acuerdos con efectos jurídicos adoptados por las Administraciones Públicas, los organismos públicos y entidades de derecho público vinculados o dependientes entre sí o con sujetos del derecho privado para un fin común, conforme a la previsión recogida en la disposición adicional quinta del texto refundido de la Norma Foral General Presupuestaria, aprobada mediante Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre”*, resulta precisa la celebración del este convenio de colaboración.

Así pues, de conformidad con lo anteriormente expuesto, las partes acuerdan suscribir el presente convenio, el cual se regirá por las siguientes:

CLÁUSULAS

PRIMERA. - Objeto del convenio.

Hitzarmen honen xedea da Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Deustuko Elizaren Unibertsitatearen artean lankidetzazko zehaztea, demokrazia liberalaren eta covidaren osteko sozietateen krisiaren testuinguruan Euskadin eta bereziki Bizkaiko lurralde historikoan garatzen ari den kultura politikoa aztertzeke. Horretarako, bi alderdiek erabaki dute proiektu hori garatzeko lankidetzazko sortzea.

Egindako azterlanen emaitzen titulartasunari dagokionez, lankidetzazko hitzarmen honen esparruan egindako azterlanen ondoriozko edozein emaitza-txosten partekatuko dute alderdiek.

BIGARRENA. - Alderdien konpromisoak.

1.- Bizkaiko Foru Aldundiak honako konpromiso hauek hartzen ditu:

- Proiektua behar bezala garatzeko behar diren baliabideak ematea.
- Proiektua garatzeko informazioa eta erakunde-babesa ematea
- Deustuko Elizaren Unibertsitateko irakaskuntza- eta ikerketa-langileekin lankidetzazko diharduten Bizkaiko Foru Aldundiko profesionalak identifikatu eta izendatzea.
- Deustuko Elizaren Unibertsitateari proposatzea Bizkaiko Foru Aldundiaren ustez hitzarmenaren xedea lortzeko egokiak izan daitezkeen ekintza eta ekimen guztiak.
- Gaiak zehaztea eta proiektuak aurrera egin ahala, ponentzien, jardunaldien eta hausnarketa-guneen antolaketa koordinatzea.
- Gizarte gisa azkar jasaten ari garen aldaketa eta eraldaketan aurrean, herritarren irudikapen kolektiboan, zentzuaren, balioen, jarreraren eta motibazioen aldaketei buruzko azterlan

Este convenio tiene como objeto establecer las condiciones de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y la Universidad de la Iglesia de Deusto, con el propósito de analizar la cultura política que emerge en Euskadi, y en particular en el Territorio Histórico de Bizkaia en el contexto de la crisis de la democracia liberal y de las sociedades post-covid. Con ello, las partes acuerdan generar un marco de colaboración para el desarrollo de dicho proyecto.

En lo que respecta a la titularidad de los resultados de los estudios realizados, cualquier informe de resultado derivado de los estudios realizados en el marco del presente convenio de colaboración serán compartidos entre las partes.

SEGUNDA. - Compromiso de las partes.

1.- La Diputación Foral de Bizkaia se compromete a:

- Aportar los medios necesarios para el adecuado desarrollo del proyecto.
- Facilitar información y el apoyo institucional necesario para el desarrollo del proyecto
- Identificar y designar a los y las profesionales de la Diputación Foral de Bizkaia que colaborarán con el personal docente y de investigación de la Universidad de la Iglesia de Deusto.
- Proponer a la Universidad de la Iglesia de Deusto cuantas acciones e iniciativas que la Diputación Foral de Bizkaia considere que puedan ser apropiadas para la consecución del objeto de este convenio.
- Establecer la temática y coordinar la organización de las ponencias, jornadas, y espacios de reflexión según se avance en el proyecto.
- Contribuir con inputs de información y análisis de conocimiento extraídos de los estudios cualitativos lanzados relativos a los cambios en las representaciones colectivas, en el sentido,

kualitatiboetatik ateratako informazio-inputekin eta ezagutza-azterketekin laguntzea. Aldaketa eta motibazio horiek maila askotan eragiten dute: soziala, ekonomikoa, kulturala eta, bereziki, soziopolitikoa.

2.- Deustuko Elizaren Unibertsitateak konpromiso hauek hartzen ditu:

- Proiektua behar bezala garatzeko behar diren baliabideak ematea.

- Proiektuaren esparruan egindako ikerketa-lanei buruz eskatzen zaion informazioa eta dokumentazioa eskuratzea.

- Bizkaiko Foru Aldundiarekin lankidetzan arituko diren Deustuko Elizaren Unibertsitateko profesionalak identifikatu eta izendatzea.

- Göteborgeko Unibertsitatearekin duen aliantzari esker, hitzarmenaren xede den arloan eta hitzarmenaren ondoriozko jarduketetan ikertzaileak eta irakasleak jardun dezaten sustatzea, erraztea eta koordinatzea.

- Jardunaldiak eta hausnarketa-espazioak sustatzea eta horien parte hartzea hitzarmenaren xedeari lotutako aditu akademiko eta profesionalekin.

- Lankidetzaren proiektuaren esparruan garatutako ekimenen esperientzia, tresnak eta ezagutzak partekatzea.

- Hitzarmenaren esparruan garatzen diren sentsibilizazio- eta hedapen-jardueretan laguntzea.

- Taldeko kideen artean helburuak, ikerketa-metodologia eta lan-prozesua adostea.

- Euskadin kultura politikoa aztertzeke esparru teorikoa eta kontzeptuen oinarriak garatzea, eta Euskal Autonomia Erkidegoan lortutako emaitzak Europako 5 eskualdeetakoekin laburki alderatzea.

los valores, las actitudes y motivaciones de la ciudadanía ante los cambios y transformaciones que estamos experimentando como sociedad de manera acelerada y que impactan en numerosos planos: social, económico, cultural y, específicamente, sociopolítico.

2.- La Universidad de la Iglesia de Deusto se compromete a:

-Aportar los medios necesarios para el adecuado desarrollo del proyecto.

-Facilitar la información y la documentación requerida sobre los trabajos de investigación realizados en el marco del proyecto.

-Identificar y designar a las y los profesionales de la Universidad de la Iglesia de Deusto que colaborarán con la Diputación Foral de Bizkaia.

-Promover, facilitar y coordinar a través de la alianza que mantiene con la Universidad de Göteborg, la incorporación del personal investigador y docente especializado en la materia objeto de convenio y en las actuaciones derivadas del mismo.

-Promover y participar en las jornadas y espacios de reflexión con expertos académicos y profesionales vinculados al objeto del convenio.

-Compartir su experiencia, herramientas y conocimientos de las iniciativas desarrolladas en el ámbito del proyecto de colaboración.

-Colaborar en las actividades de sensibilización y difusión que se desarrollen en el marco del convenio.

-Acordar los objetivos, la metodología de investigación y el proceso de trabajo entre los integrantes del equipo.

- Desarrollar el marco teórico y las bases conceptuales para el análisis de la cultura política en Euskadi, realizando una breve comparación de los resultados obtenidos en la Comunidad Autónoma Vasca con 5 regiones europeas.

- Euskadin demokraziaren kalitateari buruzko nazioarteko mintegia antolatzea.

- Kalitatezko aldizkari indexatuetan hiru artikulua eta Euskadin demokraziaren kalitateari buruzko liburua argitaratzea.

- Lankidetzaz-esparru honetan aurrez ikusten diren gainerako zereginak garatzen parte hartzea

3.- Alderdiek konpromisoa hartzen dute aldizka eta aurrerago xede horrez eratuko den Jarraipen-Batzordean aurrerago zehaztutako moduan alderdi bakoitzak gauza ditzakeen jarduketan ganean sor daitezkeen gai guztiak adosteko. Behar izanez gero, jarduketa berriak, neurri zuzentzaile egokiak edo lankidetzaren esparruan sor daitezkeen beste edozein proposatuko dituzte. Azken kasu horretan, hitzarmena aldatu beharko da, baldin eta jarduera horiek aurrekontua eta horretarako behar diren konpromiso ekonomikoak aldatzea badakarte.

Betebehar horiek betetzeko, alderdiek beste hitzarmen batzuk sinatu ahalko dituzte eragile publiko edo pribatuekin, baldin eta xedearen bukaera onarentzat beharrezkoak badira.

HIRUGARRENA. - Aurrekontua eta alderdien betebehar eta konpromiso ekonomikoak.

1.- Alderdiek hitzarmen honen bigarren klausulan eskuratutako konpromisoak bete behar dituzte nahitaez.

2.- Hitzarmenaren gastuen aurrekontu orokorra hitzarmena indarrean egongo den aldian (2023-2025) HIRUREHUN MILA EUROKOA izango da (300.000 €).

Zenbatekoa urteko kopuru hauen arabera banatuko da:

2023ko ekitaldia: BERREHUN MILA EURO (200.000,00 €).

2024ko ekitaldia: LAUROGEI MILA EURO

- Organizar un seminario internacional en Euskadi sobre la calidad de la democracia.

- Publicar tres artículos en revistas indexadas de calidad, así como un libro sobre la calidad de la democracia en Euskadi.

-Participar en el desarrollo de las demás tareas previstas en este marco de colaboración.

3.- Las partes se comprometen a consensuar de manera periódica, tal y como se determine más adelante en la Comisión de Seguimiento que se cree al efecto, todos los aspectos que pudieran surgir respecto a las actuaciones llevadas a cabo por cada una de las partes, proponiendo, para el supuesto que fuera necesario, otras nuevas actuaciones, medidas correctoras oportunas o cualquier otra que pudiera surgir en este marco de colaboración. En este último caso, será necesario modificar el convenio, en el supuesto de que dichas actuaciones pudieran conllevar una alteración de presupuesto y de los compromisos económicos necesarios para ello.

Para el cumplimiento de estas obligaciones, las partes podrán acordar la celebración de otros acuerdos con agentes públicos o privados que resulten necesarios para el buen fin de su objeto.

TERCERA. - Presupuesto y obligaciones y compromisos económicos asumidos por las partes.

1.- Las partes están obligadas a cumplir con los compromisos adquiridos en la cláusula segunda del presente convenio.

2.-El presupuesto global de gastos del convenio asciende, durante el periodo de vigencia de éste, 2023-2025, a la cantidad de TRESCIENTOS MIL EUROS. (300.000 €).

El citado importe se distribuirá de acuerdo con las siguientes anualidades:

Ejercicio 2023: DOSCIENTOS MIL EUROS (200.000,00 €).

Ejercicio 2024: OCHENTA MIL EUROS

(80.000,00 €).

(80.000,00 €).

2025eko ekitaldia: HOGEI MILA EURO (20.000,00 €).

Ejercicio 2025: VEINTE MIL EUROS (20.000,00 €).

Zenbatekoek ez dute baimendutako aurrekontu-kreditua gaindituko

Los citados importes no superarán el crédito presupuestario autorizado

Aipatutako aurrekontua hitzarmen honi gehitu zaio I. eranskin gisa..

El citado presupuesto se adjunta a este convenio como *Anexo I*.

3.- Bizkaiko Foru Aldundiak konpromisoa hartzen du finantzen ikuspegitik hitzarmenean laguntzeko eta Deustuko Elizaren Unibertsitateari 2023-2025 aldian EHUN MILA EUROKO (100.000 €) ekarpena egiteko, 2023 ekitaldian ordainketa bakarrean.

3.- La Diputación Foral de Bizkaia se compromete a colaborar financieramente en el convenio y efectuar a la Universidad de la Iglesia de Deusto una aportación total para el periodo 2023-2025 de CIEN MIL EUROS (100.000 €) haciéndose efectiva en un solo pago en el ejercicio 2023.

Urteko finantza-ekarpena aurrekontuko partida honen kargura egingo da:

La aportación anual se realizará con cargo a la siguiente partida presupuestaria:

Organikoa: 07.12- Estrategia Digitalaren eta Korporatiboaren Kabinetea.

Orgánico: 07.12- Gabinete. Estrategia Digital y Corporativa.

Programa: 491.119- Gobernu Ona eta Gardentasuna.

Programa: 491.119- Buen Gobierno y Transparencia.

Azpikontzeptua: 451.00 - Irabazteko asmorik gabeko entitateak.

Subconcepto: 451.00 - Instituciones sin ánimo de lucro.

Proiektuaren zk.: 2023/0141

N.º Proyecto: 2023/0141

Bizkaiko Foru Aldundiak hitzarmena formalizatu ondoren ordainduko du zenbatekoa.

La Diputación Foral de Bizkaia aportará la cantidad establecida tras la formalización del convenio.

4.-Honakoetan oinarrituko da zenbatekoaren kuantifikazioa:

4.- La cuantificación de la cantidad a aportar se soportará en:

Hitzarmeneko gastuen eta diru-sarreraren aurrekontua I. eranskin gisa ageri da.

El presupuesto de gastos e ingresos del convenio que se inserta como *Anexo I*.

Hitzarmena betearaztearen ondoriozko gastutzat eta, beraz, alderdiek egindako finantza ekarpenekin finantzatzeko modutzat jotzen diren gastutzat joko dira hauek: indarrean dagoen araudiarekin bat behar bezala justifikatuta daudenak, hitzarmenaren likidazio datan ordainduta daudenak, beharrezkoak direnak eta batere zalantzarik gabe bat datozenak lagundutako jardueraren izaerarekin eta hitzarmenaren xedearen garapen normalarekin.

Se considerarán gastos imputables derivados de la ejecución del convenio susceptibles de ser financiados por las aportaciones financieras de las partes, aquellos que, siendo correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor, estén pagados a la fecha de la liquidación del convenio, sean necesarios y respondan de manera indubitada a la naturaleza y al normal desarrollo del objeto de este.

Edonola ere, gastua agindu aurretik, betebeharra

En todo caso, previamente a la disposición del

aintzatetsi aurretik eta foru ekarpen ekonomikoa ordaindu aurretik, egiaztatu egingo da Deustuko Elizaren Unibertsitateak egunean dituela bere betebeharrak fiskalak eta Gizarte Segurantzarekikoak, eta itzulketa prozedura baten ebazpenaren bitartez ez dela zordun aintzatetsia izan.

Baldin eta egiaztapenean antzematen bada Deustuko Elizaren Unibertsitateak ez duela betetzen aurreko paragrafoan ezarritakoa, hamar (10) eguneko epea emango zaio bere egoera erregularizatzeko, eta adieraziko zaio, hori egin ezean, Aldundiaren ekarpen ekonomikoa jasotzeko eskubidea kenduko zaiola, aurretik administrazio-ebazpena emanda betiere.

5.- Deustuko Elizaren Unibertsitateak honako ekarpen hauek egitea hitzartzen du:

- 2023. urtea: EHUN MILA EURO (100.000 €).

- 2024. urtea: LAUROGEI MILA EURO (80.000 €).

- 2025. urtea: HOGEI MILA EURO (20.000 €).

LAUGARRENA. - Alderdiak beren gain hartzen dituzten betebeharrak eta konpromisoak ez betetzearen ondorioak.

Alderdiak beren gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzeak hitzarmena suntsiaraziko du, SPAJLren 51.2 artikuluko c) hizkian xedaturikoarekin bat etorritz.

Hitzarmena suntsiarazten baldin bada, likidatu egingo da ondoren, alderdi bakoitzaren betebeharrak eta konpromisoak zehazteko, SPAJLren 52. artikuluan aurreikusitako terminoetan.

Ez betetze horien ondorioz beste aldeak dagokion zenbatekoa gehi legezko interesa itzuli beharko ditu, jakinarazpena jaso eta hilabeteko epean.

gasto, el reconocimiento de la obligación y el abono de la aportación económica foral se comprobará que la Universidad de la Iglesia de Deusto se encuentra al corriente del cumplimiento de sus obligaciones fiscales y de la Seguridad Social y que no haya sido declarada entidad deudora mediante la correspondiente resolución en un procedimiento de reintegro.

Si como consecuencia de la comprobación efectuada resulta que la Universidad de la Iglesia de Deusto incumple lo establecido en el párrafo anterior, será requerida para que en el plazo de diez (10) hábiles regularice tal situación, con indicación de que, en caso de no hacerlo, perderá el derecho a la aportación económica foral prevista, previa correspondiente resolución administrativa adoptada a tal efecto.

5.- La Universidad de la Iglesia de Deusto se compromete a aportar las siguientes cantidades:

-Año 2023: CIEN MIL EUROS (100.000 €).

-Año 2024: OCHENTA MIL EUROS (80.000 €)

-Año 2025: VEINTE MIL EUROS (20.000 €).

CUARTA. - Consecuencias por incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por las partes.

El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por las partes dará lugar a la resolución del convenio, conforme a lo dispuesto en la letra c) del artículo 51.2 de la LRJSP.

La resolución del convenio dará lugar a la liquidación de este con objeto de determinar las obligaciones y compromisos de cada una de las partes, en los términos previstos en el artículo 52 de la LRJSP.

Dicho incumplimiento dará lugar a la obligación de reintegro a la otra parte de la cantidad que corresponda más el interés legal correspondiente, en el plazo máximo de un mes desde que se hubiera notificado a tal efecto.

Betebehar horiek diru-laguntza publikoak izango dira legezko ondorioetarako, Bizkaiko Foru Aldundiak egindako ekarpenen kasuan.

Dichas obligaciones tendrán la consideración de ingresos públicos a efectos legales en el caso de las aportaciones realizadas por la Diputación Foral de Bizkaia

Hori guztia, kasuan kasu dagozkion ekintza legal eta/edo zehapenak albo batera utzi gabe.

Todo ello sin perjuicio de las acciones legales y/o sanciones, que en su caso correspondan.

BOSGARRENA. - Hitzarmena betearaztearen eta alderdiek beren gain hartutako konpromisoen jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoak

QUINTA- Mecanismos de seguimiento, vigilancia y control de ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos por las partes.

5.1.- Jarraipen eta Kontrol Batzordea.

5.1.- Comisión de Seguimiento y Control.

Hitzarmen hau zuzen egikaritu eta garatzeko, alderdi sinatzaileek Jarraipen eta Kontrol Batzordea eratuko dute lankidetzan eta koordinaziorako eta kontratuaren interpretaziotik eta kontroletik eratorritako arazoak ebazteko, baita hartutako konpromisoak betetzetik eratorritakoak ebazteko ere.

Para la correcta ejecución y desarrollo de este convenio, se constituye por las partes firmantes una Comisión de Seguimiento y Control como cauce para la cooperación y coordinación y para la resolución de los problemas de interpretación y seguimiento y control de este, así como del cumplimiento de los compromisos asumidos.

Batzorde hori Bizkaiko Foru Aldundiko bi (2) ordezkariak eta Deustuko Elizaren Unibertsitateko bi (2) ordezkariak osatuko dute eta honako kargu hauek izango dituzte:

Esta Comisión estará integrada por dos (2) representantes de la Diputación Foral de Bizkaia y dos (2) representantes de la Universidad de la Iglesia de Deusto que serán las personas que ostenten los cargos siguientes:

Bizkaiko Foru Aldundiaren ordezkariak:

En representación de la Diputación Foral de Bizkaia:

- Herri Administrazioarako eta Erakunde Harremanetarako Saileko Gobernamentu Onaren, Herritarrenganako Laguntzaren eta Zerbitzu Digitalen zuzendari nagusia eta Gobernamentu Onaren, Herritarrenganako Laguntzaren eta Zerbitzu Digitalen Zuzendaritza Nagusiko Aholkularitza Teknikorako Ataleko burua.

- La Directora de General de Buen Gobierno, Atención Ciudadana y Servicios Digitales del Departamento de Administraciones Públicas y Relaciones Institucionales y el Jefe de la Sección de Asesoramiento Técnico de la Dirección General de Buen Gobierno, Atención Ciudadana y Servicios Digitales.

Deustuko Elizaren Unibertsitateko ordezkariak:

En representación de la Universidad de la Iglesia de Deusto:

- Deustuko Elizaren Unibertsitatean ikerketa-proiektuaren ikertzaile nagusiaren eta Gizarte eta Giza Zientzien Fakultateko kudeatzailearen karguak betetzen dituzten bi (2) pertsonak.

- Dos (2) personas que ocupen el cargo de Investigador/a Principal del proyecto de investigación, y de Gerente de la Facultad de Ciencias Sociales y Humanas de la Universidad de la Iglesia de Deusto.

Proposatutako pertsonen lotura funtzional edo

Las personas propuestas deberán guardar

tekniko zuzena izan beharko dute lankidetzahitzarmen honen xedearen arabera, eta bertan jasotako ekintzak garatu beharko dituzte, nork bere jardun-eremuaren barruan.

Deustuko Unibertsitateak izendatutako ordezkarietako batek idazkari-lanak egingo ditu.

Jarraipen eta Kontrol Batzordeko buruak ebartziko ditu berdinketak, kalitatezko botoarekin, erabakiak hartu ahal izateko.

Idazkari lanak Herri Administrazioarako eta Erakunde Harremanetarako Saileko Gobernamentu Onaren, Herritarrenganako Laguntzaren eta Zerbitzu Digitalen Zuzendaritza Nagusiko Aholkularitza Teknikorako Ataleko goi mailako teknikari batek egingo ditu.

Gainera, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauak xedatutakoaren arabera, Jarraipen eta Kontrol Batzordearen osieran trebakuntza, gaitasun eta prestakuntza egokia duten gizonen eta emakumeen presentzia orekatua sustatuko da.

Batzorde horretako kideetako batek bilera jakin batera joaterik ez badu, bere erakundearen ordezkari gisa joango den beste bati eskuordetu ahal izango dio bere partaidetza, hitza eta botoa izango dituelarik.

Batzordearen bileretarako deia lehendakariak egingo du, eta bertan egon beharko dute, aurrez aurre edo urrutitik, lehendakariak eta idazkariak, edo, hala badagokio, haien ordezkoeak, eta, gutxienez, kideen erdiek.

Batzorde hori urtean behin bilduko da, gutxienez, egindako jarduerak partekatzeko eta hurrengoak planifikatzeko, eta, hala badagokio, hitzarmena amaitu ondoren ere bilduko da, azken ebaluazioa eta likidazioa egiteko.

Edozelan ere, ezohiko bilera egingo da batzordea osatzen duen edozein pertsonak hala eskatzen

vínculo funcional u orgánico directo conforme al objeto de este convenio de colaboración y desarrollar las acciones previstas en el mismo, dentro de su ámbito de actuación.

Un/a de las/os representantes designados de la Diputación Foral de Bizkaia ejercerá las funciones de presidencia.

La presidencia de la Comisión de Seguimiento y Control decidirá los empates con su voto de calidad en aras de adoptar acuerdos.

Las funciones de secretaría recaerán en un Técnico Superior de la Sección Asesoramiento Técnico de Dirección General de Buen Gobierno, Atención Ciudadana y Servicios Digitales del Departamento de Administraciones Públicas y Relaciones Institucionales

Además, conforme a lo dispuesto en la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres, en la composición de esta Comisión de Seguimiento y Control se promoverá la presencia equilibrada de hombres y mujeres, con capacitación, competencia y preparación adecuada.

En el caso de que una de las personas integrantes de esta Comisión no pudiera asistir a una determinada reunión, podrá delegar su participación en otra que acuda en representación de su institución que tendrá voz y voto.

Las reuniones de esta Comisión serán convocadas por la presidencia y se requerirá la asistencia, presencial o a distancia, del presidente y secretario o, en su caso, de quienes les suplan, y la de la mitad, al menos, de sus miembros.

Dicha Comisión se reunirá, de forma ordinaria, al menos una vez al año, con el fin de poner en común las actividades realizadas y planificar las actuaciones siguientes, y en todo caso, tras la finalización del convenio para efectuar la evaluación y liquidación final.

En todo caso se reunirá de forma extraordinaria a petición de cualquiera de las personas que la

badu, deialdiaren xede diren gaien proposamena barne, eta behar besteko aurrerapenarekin egin beharko da.

Erabakiak botoen gehiengoz hartuko dira eta Jarraipenerako eta Kontrolerako Batzordeak hartutako erabakiak akta batean jasoko dira

Hauek izango dira Jarraipen eta Kontrol Batzorde mistoaren eginkizunak:

a) Onartutako eta/edo adostutako jarduerak nola gauzatu eta betetzen diren ebaluatzea, kontrolatzea eta aldizkako jarraipena egitea.

b) Neurri egokiak proposatzea eta onestea hitzarmen hau behar bezala betetzeko, edo balizko gatazkak konpontzeko beharrezko neurriak.

c) Hitzartutako jarduketan eta horien justifikazio ekonomikoaren memoria txostena sortzea eta onestea hitzarmen honen indarraldia bukatutakoan.

d) Lankidetzaren hitzarmen hau bete eta behar bezala garatzea helburu daukan beste edozein eginkizun.

Jarraipen eta Kontrol Batzorde mistoaren funtzionamendua SPAJLren 15. artikuluan xedatutakoarekin bat egingo da.

5,2.- Alderdi bakoitzak egin beharreko jarduketak frogatzeko eta kontrolatzeko epealdiak eta modua.

Deustuko Elizatearen Unibertsitateak bere gain hartuko du lankidetzaren hitzarmen honen xede diren jarduerak garatzeko lana, lankidetzaren hitzarmenaren bigarren klausulan ezarritako baldintzetan, eta, ondorioz, horiek behar bezala betetzeko arduraduna izango da Bizkaiko Foru Aldundiaren aurrean. Horretarako, Deustuko Elizatearen Unibertsitateak finantzaketaren xede diren jardueren kontabilitate bereizia egin beharko du, justifikazio egokia bermatzeko.

Deustuko Elizatearen Unibertsitateak egindako jarduketan justifikazioa justifikazio kontu

integran que incluirá la propuesta de asuntos objeto de la convocatoria, debiendo realizarse con la suficiente antelación.

Las decisiones se adoptarán por mayoría de votos y los acuerdos que adopte la Comisión de Seguimiento y Control constarán en un acta.

Serán funciones para acometer por la Comisión de Seguimiento y Control:

a) Evaluar, controlar y realizar el seguimiento periódico de la ejecución y cumplimiento de las actuaciones aprobadas y/o acordadas.

b) Proponer las medidas oportunas para la mejora en la ejecución del presente convenio o aquellas medidas para la resolución de eventuales conflictos

c) Aprobar la correspondiente memoria-informe de las actuaciones convenidas y su justificación económica a la finalización de la vigencia del convenio.

d) Cualesquiera otras funciones encaminadas al cumplimiento del presente convenio de colaboración y/o a su correcto desarrollo.

Esta Comisión de Seguimiento y Control se regirá en cuanto a su funcionamiento conforme a lo dispuesto en los artículos 15 y siguientes de la LRJSP.

5.2.- Plazos y forma de justificación y control de las actuaciones a realizar por cada una de las partes.

La Universidad de la Iglesia de Deusto asumirá el desarrollo de las actuaciones objeto del presente convenio de colaboración en los términos previstos en la cláusula segunda del convenio de colaboración y, en consecuencia, será la responsable de la correcta ejecución de estas ante la Diputación Foral de Bizkaia. A tal efecto, la Universidad de la Iglesia de Deusto deberá llevar una contabilidad diferenciada de las actuaciones objeto de financiación para garantizar la adecuada justificación.

La justificación de las actuaciones realizadas por parte de Universidad de la Iglesia de Deusto se

modalitatearekin bat eginez gauzatuko da, eta auditoreak egindako txostenaren ekarpenarekin.

Horretarako, programatutako jarduerak gauzatzeari eta jarduera horiek proiektuari ekonomikoki egozteari dagozkien kontuak aurkeztu beharko ditu Jarraipen eta Kontrol Batzordean, urte bakoitzaren hurrengo ekitaldiko lehen seihilekoan. Nolanahi ere, hitzarmenaren azken likidaziorako 2026 ekitaldiko lehenengo hiruhilekoan epemuga gisa, Deustuko Elizaren Unibertsitateak Jarraipen Batzordeari ondoren eskatzen den justifikazio-dokumentazioa aurkeztuko dio:

Honako hauek bilduko dituzte foru funtsen xedearen frogagiriek:

- Egindako jardueren memoria, hitzartutako konpromisoak zein heinetan bete diren egiaztatuta, egindako jardueren azalpena eta lortutako emaitzak jaso behar direlarik..

- Hitzarmena egikaritzearen ondoriozko gastuetatik eratorritako justifikazio memoria ekonomikoa. Bertan jasoko da finantzatutako jarduketei egotzi dakizkiokeen gastu eta diru-sarreraren egoera, hitzarmen honetako II. eranskinarekin bat eginez.

Justifikazio kontuaren berrikuspena egingo duen eta dagokion txostena sortuko duen kontu auditoreak 3. eranskinean ("Berrikuspen txostenaren irismena eta edukia eta kontu auditoreak bidaliko duen justifikazio kontuaren egiaztapena") ezarritako irismen eta edukiekin bat eginez egingo du lana. Hori guztia hitzarmen honekin bat eginez eta Ogasun eta Finantzetako foru diputatuaren maiatzaren 2ko 836/2019 Foru Aginduari jarraituz. Agindu horren bidez, Bizkaiko Foru Aldundiaren 169/2014 Foru Dekretuaren 43. eta 44. artikuluetan arautzen diren hitzarmenei dagozkien espedienteak izapidetzeko dokumentuen ereduak ematen dira.

Kontu-auditoreak jaso beharreko ordainsari osagarria hitzarmenari egotz dakiokkeen gastutzat joko da bere osoan.

efectuará conforme a la modalidad de cuenta justificativa con aportación de informe de persona auditora.

A tal efecto, deberá presentar ante la Comisión de Seguimiento y Control dentro del primer semestre del ejercicio siguiente a cada año las cuentas correspondientes a la ejecución de las actividades programadas e imputación económica de las mismas al proyecto. En todo caso, y como fecha límite dentro del primer trimestre del ejercicio 2026, para la liquidación final del convenio, la Universidad de la Iglesia de Deusto deberá presentar ante la Comisión de Seguimiento la documentación justificativa exigida que se indica a continuación:

La documentación justificativa del destino de los fondos forales incluirá:

-Memoria de actuación justificativa del cumplimiento de los compromisos acordados, con indicación de las actuaciones realizadas y de los resultados obtenidos.

-Memoria económica justificativa de los gastos derivados de la ejecución del convenio que contendrá un estado de gastos e ingresos imputables a las actuaciones financiadas, conforme al *Anexo II* del presente convenio.

La persona auditora de cuentas que lleve a cabo la revisión de la cuenta justificativa y emita el pertinente informe lo hará con el alcance y contenidos que se establecen en el documento del Anexo III "Alcance y contenido del Informe de revisión y verificación a la cuenta justificativa a emitir por la persona auditora de cuentas" en virtud del presente convenio, conforme a la Orden Foral 836/2019, de 2 de mayo, del Diputado Foral de Hacienda y Finanzas, por el que se dictan modelos de documentos para la tramitación de expedientes que correspondan a los convenios previstos en los artículos 43 y 44 Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 169/2014.

La retribución adicional que corresponda percibir a la persona auditora de cuentas tendrá la condición de gasto imputable al convenio en su totalidad.

Gastuaren zenbatekoa Sektore Publikoko Kontratuen Legean kontratu txikietarako finkatutako zenbatekoak baino gehiagokoa bada, gastua egikaritu duen alderdiak hiru hornitzailearen eskaintzak eskatu beharko ditu gutxienez/, zerbitzua egiteko edo ondasuna emateko konpromisoa hartu baino lehen. Hori ez da beharrezkoa izango baldin eta, gastuen ezaugarri bereziengatik, merkatuan ondasun eta zerbitzuok hornitu edo egiten dituen hainbeste entitatetik ez badago.

Justifikazioan agerrarazi behar da aurkezturiko eskaintzen artean aukeraturikoa; hartara, eraginkortasun eta ekonomia irizpideak bete beharko dira. Aukeraketa beren beregi justifikatu behar da memorian, eskaintzarik merkeena egin duena hautatu ezean

Hitzarmenaren Jarraipen eta Kontrol Batzordeak, Aldundiaren ordezkariak egoki irizten dien zuzenketak eta/edo hobetzeko proposamenak egin ondoren, egindako jarduketak eta haien justifikazioa onetsiko ditu.

Deustuko Elizaren Unibertsitateak proiektuan emandako ikerketa- eta kudeaketa-orduen ziurtagiriak aurkeztuko ditu, finantzaketa bikoitza saihesteko eta kostuaren egozgarritasuna egiaztatzeko. Horrez gain, Deustuko Elizaren Unibertsitateak Göteborgeko Unibertsitateak egindako fakturak eta ziurtagiriak aurkeztu ahaliko ditu, baldin eta Göteborgeko Unibertsitateko ikertzaileek parte hartu dutela aipatzen badute.

Langile-gastuak justifikatzeko, kostu-metodo espezifiko bat erabili beharko da, datu errealetan oinarritua (ordutegi-kontrolak, soldata-kostuak proiektuan emandako ordu-kopuruaren eta benetako orduko kostuaren arabera, arreta berezia jarriz bajagatik edo lan-kontratua eteteko beste egoera berezi batzuegatik zenbatu ezin den denborari). Justifikazio-kontuaren ereduaren barruan, V. eranskinean jasotako langile-gastuen ziurtagiriaren eredu sartuko da.

Cuando el importe del gasto supere las cuantías establecidas en el artículo 118 de la LCSP para el contrato menor, la parte que ejecuta el gasto deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedoras/es, con carácter previo a la contracción del compromiso para la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten.

La elección de las ofertas presentadas, que deberá aportarse a la justificación, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en la memoria la elección cuando no recaiga en la oferta económica más ventajosa

La Comisión de Seguimiento y Control del convenio, tras la realización de las correcciones y/o propuestas de mejora que la representación foral estime pertinentes, procederá a aprobar la ejecución y justificación de las actuaciones realizadas

La Universidad de la Iglesia de Deusto aportará certificaciones de las horas de investigación y gestión dedicadas al proyecto por el propio personal a efectos de evitar la doble financiación y acreditar la imputabilidad del coste. Así mismo, la Universidad de la Iglesia de Deusto podrá incorporar facturas o certificaciones emitidas por la Universidad de Göteborg que hagan referencia a la participación del personal investigador de la Universidad de Göteborg. La justificación de los gastos de personal deberá exigirse en base a un método específico de costes basado en datos reales (controles horarios, costes salariales en función del número de horas dedicadas al proyecto y el coste/hora real, con especial atención al tiempo no computable por razón de baja u otras situaciones especiales de suspensión del contrato laboral). Dentro del modelo de cuenta justificativa se incluirá el modelo de certificado de Gastos de Personal incluido en el Anexo V.

SEIGARRENA. - Hitzarmena aldatzeko araubidea

SEXTA- Régimen de modificación del convenio.

Hitzarmena indarrean dagoen bitartean alde sinatzaileetako batek hitzarmenaren hizpaketetako bat aldatzeko eskatzen bada, aldean aho batezko akordioa beharko da, eta idatziz jasota geldituko da.

ZAZPIGARRENA. - Hitzarmenaren indarraldia.

Hitzarmen hau gauzatzeko epea 2023ko urtarrilaren 1tik 2025eko abenduaren 31ra bitartekoa da.

ZORTZIGARRENA - Hitzarmena azkentzea

Hitzarmen hau bertan ezarritako jarduketak betez gero azkenduko da, bai eta azkentzeko arrazoiren bat gertatzen denean ere.

Hitzarmena azkentzeko arrazoiak hauek izango dira:

- a) Indarraldia igarotzea
- b) Hitzarmena sinatu duten alderdi guztiek aho batez hartutako erabakia.
- c) Sinatzaileetako batek hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzea.
- d) Epaileak hitzarmena deuseza dela adieraztea
- e) Aurrekoak ez diren eta legeetan ezarrita dauden bestelako arrazoiengatik.

BEDERATZIGARRENA. - Hitzarmena azkentzearen ondorioak.

Hitzarmena bete edota azkendu ondoren likidazioa egingo da, alderdi bakoitzaren betebeharrak eta konpromisoak bete diren zehazteko

Alderdi sinatzaileek hitzartutako ekarpenak ezin dira izan hitzarmena betetzeak eragiten dituen gastuak baino handiagoak

Likidaziotik ondorioztatzen bada Deustuko

En el supuesto de que vigente el convenio, alguna de las partes firmantes del mismo instase la modificación de alguna de las estipulaciones determinadas en el mismo, requerirá para su aprobación acuerdo unánime de ambas, que deberá constar por escrito.

SÉPTIMA. - Plazo de vigencia del convenio.

El plazo de ejecución de este convenio se extiende desde el 1 de enero de 2023 hasta el 31 de diciembre de 2025.

OCTAVA - Extinción del convenio

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en causa de resolución.

Son causas de resolución:

- a) El transcurso del plazo de vigencia.
- b) El acuerdo unánime de todas las partes.
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguna de las firmantes.
- d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio
- e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores prevista en las leyes.

NOVENA - Efectos de la resolución del convenio.

Cumplido y/o resuelto el convenio, se llevará a cabo su liquidación con el objeto de determinar el cumplimiento de las obligaciones y compromisos de cada una de las partes.

Las aportaciones que se comprometen a realizar las partes firmantes no podrán ser superiores a los gastos derivados de la ejecución del convenio.

Si de la liquidación resultara que el importe de

Elizaren Unibertsitateak gauzatutako jarduketan zenbatekoa txikiagoa dela exekuzio hori finantzatzeko Bizkaiko Foru Aldunditik jasoko lituzkeen funtsak baino, beste laguntza batzuekin eta jarduketak finantzatzeko hitzemandako diru-sarrerara propioekin batera, dagokion soberakina proportzioan itzuli beharko du Unibertsitateak, likidazioa onartu eta hilabeteko (1) epean.

Hilabeteko (1) aldi horretan dirua ez badu itzultzen, itzuli beharreko kopuruaren berandutze-interesa ere ordaindu beharko dio Bizkaiko Foru Aldundiari egun horretatik hilabete pasatu baino lehen. Berandutze-interesen tasa gastu publikoa eta sektore publikoaren ekonomia eta finantza jarduera arautzen dituzten xedapen orokorretan ezartzen denaren araberakoa izango da.

HAMARGARRENA. - Alderdien laguntzeko betebeharra.

Deustuko Elizaren Unibertsitateak hitzematen du Bizkaiko Foru Aldundiak xede horretarako egin ditzakeen kontrol-eginkizunetan lagunduko duela, bai hitzarmenaren kudeaketa-saileko organoen bidez, bai, hala badagokio, Ogasun eta Finantza Sailaren kontrol-organoaren bidez.

HAMAİKAGARRENA. - Datu pertsonalak babestea.

Alderdi sinatzaileek hauetan xedaturikoa betetzea hitzartzen dute: *“Europako Parlamentuak eta Kontseiluak 2016ko apirilean emandako 2016/679 Erregelamendua (EB), pertsona fisikoen babesari buruzkoa eta datu pertsonalen tratamenduari dagokionez”* eta datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, lankidetzeta-hitzarmen honetako datuen babesaren arloko dokumentazio juridikoarekin bat etorriz (IV. eranskin gisa doa honekin batera).

HAMABIGARRENA. - Gardentasuna.

Bizkaiko Foru Aldundiaren Gobernu Kontseiluak

las actuaciones ejecutadas por la Universidad de la Iglesia de Deusto fuera inferior a los fondos que la misma hubiera recibido de la Diputación Foral de Bizkaia para financiar dicha ejecución, en concurrencia con otras ayudas y con los ingresos propios con los que se comprometió a financiar las actuaciones, aquella deberá reintegrar el exceso que le corresponda de forma proporcional, en el plazo de un (1) mes desde la aprobación de la liquidación.

Transcurrido el plazo de un (1) mes, sin que se haya producido el reintegro, se deberá abonar a la Diputación Foral de Bizkaia también en el plazo de un (1) mes a contar desde ese momento el interés de demora aplicable al citado reintegro, que será en todo caso, el que resulte de las disposiciones de carácter general reguladoras del gasto público y de la actividad económico-financiera del sector público.

DÉCIMA- Obligación de colaboración de las partes.

La Universidad de la Iglesia de Deusto se compromete a colaborar en las funciones de control que al efecto pudiera llevar a cabo la Diputación Foral de Bizkaia, bien a través de los órganos del departamento gestor del convenio, y en su caso, del órgano de control del Departamento de Hacienda y Finanzas

UNDÉCIMA. - Protección de datos de carácter personal.

Las partes firmantes se comprometen a cumplir con lo dispuesto en el *“Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales”* y en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales, conforme a la documentación jurídica en materia de protección de datos del presente convenio de colaboración que se acompaña como *Anexo IV*.

DUODÉCIMA. – Transparencia

Una vez aprobado el presente convenio por el

hitzarmen hau onartu ondoren, Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauaren 9.1.e) artikuluan xedatutakoarekin bat etorritik, Bizkaiko Foru Aldundiaren gardentasun-atarian argitaratuko da.

HAMAHIRUGARRENA. - Emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna.

Esku hartzen duten alderdiek genero-ikuspegia sartuko dute hitzarmen honen inguruan egin behar dituzten jarduketak guztietan, Emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabeko bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuan eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauan ezarritakoarekin bat etorritik..

HAMALAU GARRENA - Araubide Juridikoa.

1. Lankidetzak-hitzarmen hau administratiboa da, SPAJLren aurreko tituluaren VI. kapituluaren xedatutakoarekin bat etorritik

2. Hitzarmen hau idazteko, honako hauexetan xedaturikoa hartu da kontuan: 836/2019 Foru Agindua, maiatzaren 2koa, Ogasun eta Finantzetako foru diputatuarena, Bizkaiko Foru Aldundiaren 169/2014 Foru Dekretuaren 43. eta 44. artikuluetan ezarritako hitzarmenaren espedienteak izapidetzeko agiri-ereduak ematen dituen (horren bidez, Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuen Erregelamendu Orokorra onartzen da, Aurrekontuen abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren Testu Bategina garatzen duena) eta SPAJLren aurretiazko tituluko VI. kapitulua.

3. Hitzarmena garatzean eta gauzatzean aldean artean sortzen diren auziak ezin badira ebatzi 5.1 klausulan ezartzen den Jarraipen eta Kontrol Batzordean, administrazioarekiko auzietarako jurisdikzioaren menpe jarriko dira, Administrazioarekiko Auzietarako Jurisdikzioa arautzeko uztailaren 13ko 29/1998 Legearen xedatzen denarekin bat etorritik.

Consejo de Gobierno de Diputación Foral de Bizkaia, conforme con lo dispuesto en el artículo 9.1.e) en relación con el artículo 3.3 de la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia, el mismo será publicado en el Portal de Transparencia de la Diputación Foral de Bizkaia.

DECIMOTERCERA. - Igualdad mujeres y hombres.

Las partes intervinientes incluirán la perspectiva de género en todas las actuaciones que les corresponda realizar en relación con el convenio, conforme a lo establecido en el Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las mujeres y en la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

DECIMOCUARTA - Régimen jurídico.

1. El presente convenio de colaboración tiene naturaleza administrativa conforme a lo dispuesto en el Capítulo VI del Título Preliminar de la LRJSP

2. Para la redacción de este convenio se ha tenido en consideración lo dispuesto en la Orden Foral 836/2019, de 2 de mayo, del Diputado Foral de Hacienda y Finanzas, por la que se dictan modelos de documentos para la tramitación de expedientes que correspondan a los convenios previstos en los artículos 43 y 44 del Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 169/2014, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del Texto Refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria y en el Capítulo VI del Título Preliminar de la LRJSP.

3. Las cuestiones litigiosas que surjan entre las partes durante el desarrollo y ejecución del convenio y que no puedan ser resueltas en la Comisión de Seguimiento y Control prevista en la cláusula 5.1, se someterán a la jurisdicción contencioso-administrativa, conforme a lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-

Administrativa.

4. Lankidetzaz hitzarmen honetan aurreikusi ez den guztirako, honako hauek aplikatuko dira: SPAJL, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testu bategina – abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailearen 169/2014 Foru Dekretuaren bidez onartua- eta aplikatu daitezkeen beste edozein xedapen.

Eta ados daudela adierazteko, hitzarmen honen bi ale sinatu dituzte, goiburuan adierazitako tokian eta egunean.

4. Para todo lo no previsto en el presente convenio de colaboración será de aplicación la LRJSP, el texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, aprobado mediante Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, y por el Decreto Foral 169/2014, así como cualquier otra disposición que pudiera resultar de aplicación.

En prueba de conformidad, se formaliza y firma por duplicado el presente convenio, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

HERRI ADMINISTRAZIO ETA
ERAKUNDEEKIKO
HARREMANETARAKO FORU
DIPUTATUA / EL DIPUTADO FORAL DEL
DEPARTAMENTO DE
ADMINISTRACIÓN PÚBLICA Y
RELACIONES INSTITUCIONALES
Sin/Fdo: Ager Izaguirre Loroño

DEUSTUKO UNIBERTSITATEKO
ERREKTOREA/ EL RECTOR DE LA
UNIVERSIDAD DE DEUSTO Sin/Fdo:
Juan José Etxeberria Sagastume

I. ERANSKINA

Diru-sarreraren eta gastuen aurrekontua

ANEXO I

Presupuesto de ingresos y gastos

I. ERANSKINA

DIRU-SARRERA ETA GASTUEN AURREKONTUA

DIRU-SARRERAK		
Urtea	Ekarpen ekonomikoa egiten duen erakundea	Zenbatekoa (€)
2023	BIZKAIKO FORU ALDUNDIA	100.000 €
	DEUSTUKO ELIZAREN UNIBERTSITATEA	100.000 €
2024	BIZKAIKO FORU ALDUNDIA	0 €
	DEUSTUKO ELIZAREN UNIBERTSITATEA	80.000 €
2025	BIZKAIKO FORU ALDUNDIA	0 €
	DEUSTUKO ELIZAREN UNIBERTSITATEA	20.000 €
DIRU-SARRERAK, GUZTIRA		300.000 €

GASTUA K	
Kontzeptua	Zenbatekoa (€)
1- DU langileak	60.000 €
2- Göteborgeko langileak	150.000 €
3- Landa-lana	25.000 €
4- Egonaldiak, bilerak, bidaiak	41.000 €
5- DUko nazioarteko mintegia	10.000 €
6- DUko argitalpena	10.000 €
7- Funtzionamendua / Auditoria	4.000 €
GASTUAK, GUZTIRA	300.000 €

ANEXO I

PRESUPUESTO DE INGRESOS Y GASTOS

INGRESOS		
Año	Entidad que realiza la aportación económica	Importe (€)
2023	DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA	100.000 €
	UNIVERSIDAD DE LA IGLESIA DE DEUSTO	100.000 €
2024	DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA	0 €
	UNIVERSIDAD DE LA IGLESIA DE DEUSTO	80.000€
2025	DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA	0 €
	UNIVERSIDAD DE LA IGLESIA DE DEUSTO	20.000€
TOTAL INGRESOS		300.000€

GASTOS	
Concepto	Importe (€)
1- Personal UD	60.000 €
2- Personal Göteborg	150.000 €
3- Trabajo de Campo	25.000 €
4- Estancias, Reuniones, Viajes	41.000 €
5- Seminario Internacional UD	10.000 €
6- Publicación UD	10.000 €
7- Funcionamiento / Auditoría	4.000 €
TOTAL GASTOS	300.000€

II ERANSKINA

Hitzarmena likidatzeko dokumentazio ekonomikoa

ANEXO II

Documentación económica para la liquidación del convenio.

Proiektuari egokitzeko gastuen eta sarreraren egoera-orria.

ERAKUNDEA (Irabazi-asmonik gabeko erakundeak)	ZENTROA: ALDIA:	Zenbatekoa (C) BI SARRERAK	Zenbatekoa (
GASTU ETA SARREREN EGOERA-ORRIA: (kopurua eurotan)			
A) GASTUAK			
1. Laguntzen eta beste batzuen ondoriozko gastuak		1. Erakundeak bere jardura dela-eta izandako sarrerak	
a) Diruzko laguntzak (650)		a) Bazkideen eta afiliatuen kuotak (720)	
b) Diruzkoak ez diren laguntzak (651)		b) Erabiltzaileen ekarpenak (721)	
c) Lankidetzaren eta gobernu-organoren ondoriozko gastuak (653, 654)		c) Babesle eta laguntzaileek egindako sarrerak (722, 723)	
d) Diru-laguntza, dohaintza eta legatuaren itzulketak (658)		d) Diru-laguntzak BFaren diru-laguntzak (74)	
		e) Eusko Jaurlaritzaren diru-laguntzak Beste diru-laguntza batzuk	
		e) Dohaintzak	
		f) Laguntzen eta esleipenen itzulketak (747)	
		g) Zerbitzuak saltea eta ematea (728)	
2. Hornidurak		2. Jardueraren beste sarrera batzuk	
a) Jarduerarako ondasunak erostea eta hornidurak egitea (601, 602)		a) Errentamenduak (752)	
b) Beste erakunde batzuek jardura horretarako egindako lanak (607)		b) Hainbat zerbitzu (759)	
c) Jarduerarako ondasun eta izakinen aldatzea (+, -) (610)		c) Beste batzuk	
d) Salgaien, lehengaien eta beste hornikuntza batzuen nariadura (6931)			
		3. Ekitaldiko gaitikineramandako kapitaleko diru-laguntza, dohaintza eta legatuak	
3. Pertsona-gastuak		a) Gaitikineramandako diru-laguntzak (745)	
a) Soldadak, alokairuak eta asimilatuak (640, 641)		b) Gaitikineramandako kapitaleko doha (747)	
b) Karga sozialek (erakundearen kargurako G. Seg. eta beste batzuk) (.....)			
c) Hornidurak (644, 7950)			
4. Beste gastu batzuk			
a) Kanpoko zerbitzuak (62)			
Errentamenduak eta kanonak Konponketak eta kontserbazio-lanak			
Profesional independenteen zerbitzuak Garraioa			
Aseguru-primak			
Banku-zerbitzuak eta antzekoak			
Publizitatea, propaganda eta harreman publikoak Hornidurak, ura, argia eta beste batzuk			
Beste zerbitzu batzuk			
c) Nariaduraren ondoriozko galerak eta hor (655, 694, 695, 794, 795)			
d) Kudeaketa arrunteko beste gastu batzuk (650, 659)			
b) Tributuak (631, 634, 636, 639)			
5. Ibilgutuen amortizazioa (68)			
6. Finantza-gastuak (66)		4. Finantza-sarrerak (76)	
GASTUAK, GUZTIRA (.....)		SARRERAK, GUZTIRA (.....)	
Ekitaldiko gaitikinin positiboa (.....)		Ekitaldiko gaitikinin negatiboa (.....)	

Estado de ingresos y gastos imputados al programa.

ENTIDAD: ESTADO DE GASTOS E INGRESOS (cifras en euros)	CENTRO: PERIODO:	Importe €	Importe €	Anexo 1
A) GASTOS			B) INGRESOS	
1. Gastos por ayudas y otros			1. Ingresos entidad por actividad propia	
a) Ayudas monetarias (650)			a) Cuotas asociados y afiliados (720)	
b) Ayudas no monetarias (651)			b) Aportaciones de usuarios (721)	
c) Gastos por colaboraciones y del órgano de gobierno (653, 654)			c) Ingresos patrocinadores y colaborado (722, 723)	
d) Reintegro de subvenciones, donaciones y legados (658)			d) Subvenciones (74)	
			Subvenciones D.F. Bizkaia	
			Subvenciones Gobierno Vasco	
			Otras subvenciones	
2. Aprovisionamientos			e) Donaciones (747)	
a) Compras de bienes y aprovisionam. para la actividad (601, 602)			f) Reintegro de ayudas y asignaciones (728)	
b) Trabajos realizados por otras entidades para la actividad (607)			g) Ventas y prestación de servicios (702)	
c) Variación (+, -) existencias bienes destinados a actividad (610)				
d) Deterioro mercader, mat. primas y otros aprovisio (6931, 6932, 6933)			2. Otros ingresos de la actividad	
			a) Por arrendamientos (752)	
3. Gastos de personal			b) Por servicios diversos (759)	
a) Sueldos, salarios y asimilados (640, 641)			c) Otros	
b) Cargas sociales (S. Social a cargo entidad y otros) (642, 643, 649)			3. Subvenciones, donaciones y legados capital traspasadas al excedente del ejercicio	
c) Provisiones (644, 7950)			a) Subvenc. capital traspasadas al exceden (745)	
4. Otros gastos			b) Donac., legados capital traspasa al exce (747)	
a) Servicios exteriores (62)				
Arrendamientos y cánones				
Reparaciones y conservación				
Servicios profesionales independientes				
Transporte				
Prima de seguros				
Servicios bancarios y similares				
Publicidad, propaganda y relaciones públicas				
Suministros agua, luz y otros				
Otros servicios				
b) Tributos (631, 634, 636, 639)				
c) Pérdidas x deterioro y varia provis operac (655, 694, 695, 794, 795)				
d) Otros gastos de gestión corriente (650, 659)				
5. Amortización de inmovilizado (68)			4. Ingresos financieros (76)	
6. Gastos financieros (66)				
TOTAL GASTOS (.....)			TOTAL INGRESOS (.....)	
Excedente positivo del ejercicio (.....)			Excedente negativo del ejercicio (.....)	

III. ERANSKINA

Kontu-auditoreak justifikazio-kontuaren berrikuspenari eta egiaztapenari buruz egin beharreko txostenaren irismena eta edukia

ANEXO III

Alcance y contenido del Informe de revisión y verificación de la cuenta justificativa a emitir por la persona auditora de cuentas

Covidaren osteko euskal gizartean kalitate demokratikoaren eta kultura politikoaren arloan, Bizkaiko Foru Aldundiak eta Deustuko Elizaren Unibertsitateak sinatu duten lankidetzaz hitzarmenaren babesean, kontu-ikuskatzaileak eman behar duen justifikazio-kontuari buruzko ikuskapen- eta egiaztapen-txostenaren irismena eta edukia.

1. Jardun-arauen xedea.

Eranskin honetan jasotako arauen xedea da kontu-ikuskatzaileek aurrez ikusi behar dituzten erregelak zehaztea covidaren osteko euskal gizartean kalitate demokratikoaren eta kultura politikoaren arloan Bizkaiko Foru Aldundiak eta Deustuko Elizaren Unibertsitateak sinatutako hitzarmenak aipatzen duen justifikazio-kontuari dagokion txostena ematean.

Dokumentu honetan, auditorearen jarduna arautu behar duten jarraibideak ezartzen dira; egin beharreko lanen nondik norakoak zehazten dira, eta berrikuspena amaitu ondoren emango duten txostenak jaso beharreko edukia zehazten da.

2. Auditorearen jarduna arautu behar duten printzipioak.

1- Dokumentu honetan jasotako arauak aplikatzeko, hauek dira kontu-auditoreak: Kontabilitate eta Kontu Auditoretzako Institutuaren menpeko Kontu Auditoreen Erregistro Ofizialean jarduneko auditore gisa inskribatuta daudenak.

Alcance y contenido del Informe de revisión y verificación de la cuenta justificativa a emitir por la persona auditora de cuentas en virtud del convenio de colaboración firmado por la Diputación Foral de Bizkaia y la Universidad de la Iglesia de Deusto en el ámbito de la calidad democrática y cultura política en la sociedad vasca post-covid.

1. Objeto de las normas de actuación.

El objeto de las normas recogidas en este anexo es establecer las reglas que deberá contemplar la persona auditora de cuentas en la emisión del informe que acompañará a la cuenta justificativa a que se hace referencia en el convenio firmado, por la Diputación Foral de Bizkaia y la Universidad de la Iglesia de Deusto en el ámbito de la calidad democrática y cultura política en la sociedad vasca post-covid.

Las normas de actuación recogidas en el presente documento establecen las bases que han de regir la actuación de la persona auditora, concretan el alcance del trabajo a realizar y el contenido del informe a emitir una vez finalizada la revisión.

2. Principios que han de regir en la actuación de la persona auditora.

1- A los efectos de la aplicación de las normas recogidas en este documento, se considera persona auditora de cuentas aquella inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas

2- Finantzaketa jasotzen duen erakundeak justifikazio-kontua prestatzeko betebeharra du, eta, horretarako, hitzarmenaren II. eranskinean biltzen den gastuen eta sarreraren egitura erabili behar dute; bada, kontu hori eta auditorearen txostena Jarraipenerako Batzordeari aurkeztu behar zaizkio, lankidetzahitzarmenean ezarritakoaren arabera.

Auditoreak berrikusi eta egiaztatu beharreko justifikazio-kontuaren egitura eta edukia II. eranskinean jasotzen da.

3- Auditorearen erantzukizuna bere lana dokumentu honen edukiaren arabera egitera mugatzen da, bertan ezarritako prozedurak gauzatuz. Halaber, beste prozedura batzuk ere aplikatu ahal izango ditu, bere esperientziaren eta ezagutzaren arabera berrikuspenaren eta egiaztatzearen xedea betetzeko lagungarri bazaizkio.

Auditoreak txostena egin behar du, bere lanaren emaitza gisa, non zehaztuko duen zer egiaztatzen egin duen. Halaber adierazi behar ditu onuradunak gastuak eta sarrerak egozteko aplikatu beharreko araudia ez betetzea eragin lezaketen akats edo salbuespen guztiak, eta xehetasun eta zehaztasun nahikoarekin eman behar du horren inguruko informazio guztia, Jarraipenerako Batzordeak horri buruzko erabakia hartu ahal dezan.

2- La Entidad receptora de financiación tiene la obligación de preparar la cuenta justificativa, conforme a la estructura de gastos e ingresos que se incorpora como Anexo II al convenio, y de presentarla junto con el informe de la persona auditora ante la Comisión de seguimiento, de acuerdo con lo dispuesto en el convenio de colaboración.

La estructura y contenido de la cuenta justificativa, objeto de revisión y verificación por parte de la persona auditora, será la recogida en el Anexo II.

3- La responsabilidad de la persona auditora se circunscribe a realizar su trabajo de acuerdo con el contenido del presente documento, llevando a cabo los procedimientos establecidos en éste, pudiendo aplicar adicionalmente aquellos otros que, en base a su experiencia y conocimientos, le permitan cumplir con el fin último de toda revisión y verificación.

Como resultado de su trabajo la persona auditora emitirá un informe en el que se detallarán las comprobaciones realizadas y se comentarán todos aquellos hechos, errores o excepciones que pudieran suponer un incumplimiento por parte de la persona beneficiaria de la normativa aplicable para la correcta imputación de los correspondientes gastos e ingresos, debiendo proporcionar la información con el suficiente detalle y precisión para que la Comisión de Seguimiento pueda concluir al respecto.

4- Auditoreak dokumentu honetan ezarritakoa bete behar du, eta, horrez gainera, osagarri gisa, honako hauek ere bete behar ditu: independentzia, bateraezintasuna, ardua profesionala, sekretu profesionala, ordainsariak eta lan-paperak direla-eta kontu-auditoriari buruzko indarreko araudian ezarritako arau eta printzipioak.

3. Auditoreak aplikatu beharreko prozedurak.

Txostena emateko, auditoreak egiaztatu beharko du ea egokia den finantzaketa jaso duen erakunde onuradunak aurkeztutako justifikazio-kontua; horretarako, prozedura hauek egingo ditu:

1- Prozedura orokorrak:

1.a. Finantzaketa jasotzen duten aldeei ezarritako betebeharrak ulertzea.

Erakundeak eta Bizkaiko Foru Aldundiak sinatutako lankidetzaz hitzarmena aztertuko du auditoreak, bai eta finantzaketa jasotzen duen erakundeari ezarritako betebeharrak zehazten dituen dokumentazio guztia ere, berak egin beharreko berrikuspenari eragiten dion neurrian.

2.a. Justifikazio-kontua eskatzea.

Auditoreak justifikazio-kontua eskatuko du, eta ziurtatuko du hitzarmenean ezarritako elementu guztiak jasotzen dituela. Horrez gainera, egiaztatu beharko du behar besteko ahalmena duen pertsona batek sinatu duela.

4- La persona auditora deberá respetar las reglas de actuación recogidas en este documento y, subsidiariamente, lo previsto en la normativa vigente de auditoría de cuentas en materia de independencia e incompatibilidades, diligencia profesional, secreto profesional, honorarios y papeles de trabajo.

3. Procedimientos que la persona auditora deberá aplicar.

Para emitir el informe, la persona auditora deberá comprobar la adecuación de la cuenta justificativa presentada por la entidad receptora de financiación, mediante la realización de los siguientes procedimientos:

1- Procedimientos de carácter general:

1º. Comprensión de las obligaciones impuestas a las partes receptoras de financiación.

La persona auditora analizará el convenio de colaboración suscrito entre la Entidad y la Diputación Foral de Bizkaia y cuanta documentación establezca las obligaciones impuestas a la entidad receptora de financiación en la medida en que afecten a la revisión a realizar.

2º. Solicitud de la cuenta justificativa.

La persona auditora deberá requerir la cuenta justificativa y asegurarse que contiene todos los elementos señalados en el convenio. Además, deberá comprobar que ha sido suscrita por una persona con poderes suficientes para ello.

3.a. Kontu-auditoriaren auditoretza-txostenaeta komunikazioa kontu-auditorearekin.

Finantzaketa jaso duen erakundearen kontu-auditoretza justifikazio-kontua berrikusteko izendatuta zegoen auditoreak barik beste auditore batek egin badu, auditoreak auditoria-txosten hori eskuratu beharko du, bere berrikuspen-lana baldintzatu lezakeen salbuespenik dagoen jakiteko. Horrez gainera, enkarguaren berri emango dio erakundearen kontu-auditoreari, eta eskatuko dio eman diezaiola eskura duen eta justifikazio-kontua berrikusteko lana baldintzatu edo mugatu lezakeen informazio guztia. Informazio hori jaso ahal izateko, erakunde horrek baimena eman behar dio aurretik kontu-auditoreari.

2- Justifikazio-kontuari dagozkion prozedura espezifikoak:

Txostenean, egindako prozedurak eta haien ondorioz lortutako emaitzak aipatu beharko dira.

Ondorio horietarako, prozedura hauek egingo dira:

2.1 Jarduketa-memoria berrikustea.

Auditoreak jarduketa-memoriaren edukia aztertu behar du, eta adi egon behar du, bere lan guztian zehar, ikusteko ea bateratasun faltarik dagoen memoria horretan jasotako informazioaren eta justifikazio ekonomiko berrikusteko oinarri gisa erabili diren dokumentuen artean.

2.2 Memoria ekonomikoa berrikustea.

Gastuen egoera-orriaren berrikuspena honela egingo da:

3º. Informe de auditoría de cuentas y comunicación con la persona auditora de cuentas.

Cuando la Entidad receptora de financiación haya sido objeto de auditoría de cuentas por persona auditora distinta a la nombrada para revisar la cuenta justificativa, obtendrá el informe de auditoría con objeto de conocer si existe alguna salvedad en dicho informe que pudiera condicionar su trabajo de revisión. Igualmente, comunicará el encargo al auditor de cuentas de la entidad, solicitándole cualquier información que disponga y que pudiera condicionar o limitar la labor de revisión de la cuenta justificativa. Esta solicitud de información, para que le sea facilitada, requiere de autorización previa de dicha Entidad a la persona auditora de cuentas.

2- Procedimientos específicos relativos a la cuenta justificativa:

Los procedimientos realizados, así como los resultados obtenidos de la aplicación de estos, deberán mencionarse en el informe.

A estos efectos, se llevarán a cabo los siguientes procedimientos:

2.1 Revisión de la memoria de actuación.

La persona auditora deberá analizar el contenido de la memoria de actuación y estar atenta, a lo largo de su trabajo, ante la posible falta de concordancia entre la información contenida en esta memoria y los documentos que hayan servido de base para realizar la revisión de la justificación económica.

2.2 Revisión de la memoria económica

La revisión del estado de gastos se realizará:

a) Erakundearen pertsonal-gastu guztiak hartuko dira kontuan.

b) Zuzeneko gainerako gastuen kasuan, lagin bat hartu behar da $-\% 40$ koa baino handiagoa— gastuen zerrenda sailkatutik, prozedura estatistikoak aplikatuta; konfiantzamailla $\% 95$ ekoa izan behar da eta gehieneko errorea, $\pm\% 5$.

Kasu horretan, adierazi behar da zer laginketa-sistema erabili den eta aztertutako laginak zenbat elementu eta zer zenbateko duen totalarekiko.

Alde hauek egiaztatuko dira:

1.a. Justifikazio-kontuan jasotzen den informazio ekonomikoa hitzartutako jarduketako gastuen zerrenda sailkuan oinarrituta dagoela, eta, bertan, hauek identifikatu behar dira: hartzekoduna, faktura edo araudiaren arabera onartzeko modukoa den frogagiria, hari dagokion zenbatekoa, jaulkipen-data eta, hala badagokio, ordainketa-data.

2.a. Erakundeak badituela justifikatutako gastuak egiaztatzeko jatorrizko dokumentuak, eta dokumentu horiek kontabilitateko erregistroetan islatu direla.

3.a. Zerrendan sartuta dauden gastuek bete egiten dituztela, orokorki onartutako kontabilitate printzipioen eta arauen arabera, gastu egozgarritzat jotzeko baldintzak eta behar besteko koherentzia dagoela justifikatutako gastuen eta hitzartutako jarduketan izaearen artean. Zentzu horretan, auditoreak eragiketen etena egingo du ekitaldiaren hasieran eta amaieran, egotzitako gastuek benetako irudia jasotzen dutela bermatzeko.

a) Sobre la totalidad de los gastos de personal de la Entidad.

b) Para el resto de los gastos directos, se seleccionará de la relación clasificada de gastos, una muestra mediante procedimientos estadísticos, que supere el 40% y cumpla con un nivel de confianza del 95% y un error máximo de más/menos 5%.

En este caso, se indicará además el sistema de muestreo empleado, el número de elementos e importe de la muestra analizada respecto del total.

Se comprobarán los siguientes extremos:

1º. Que la información económica contenida en la cuenta justificativa está soportada por una relación clasificada de los gastos de la actividad convenida, con identificación del acreedor/a, factura o documento probatorio admisible según la normativa, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago.

2º. Que la entidad dispone de documentos originales acreditativos de los gastos justificados, y que dichos documentos han sido reflejados en los registros contables.

3º. Que los gastos que integran la relación cumplen los requisitos para tener la consideración de gasto imputable conforme a la aplicación de principios y normas de contabilidad generalmente aceptados, y que se produce la necesaria coherencia entre los gastos justificados y la naturaleza de las actuaciones convenidas. En este sentido, la persona auditora realizará además el oportuno corte de operaciones al inicio y al final del ejercicio, a fin de contribuir a que los gastos imputados recojan su imagen fiel.

4.a. Zeharkako kostuak edo banatzeko moduko kostuak egozten direnean, auditoreak egiaztatuko du zer banatze-sistema erabili den eta aitorten bat eskatuko du kostuen izaera, zenbateko eta banatze-irizpideei buruz; aitorten hori txostenari erantsiko zaio. Halaber ebaluatuko da ea egokiak diren egotzitako kostu horiek, eta egiaztatuko da ea haien zenbatekoa egoki banakatuta dagoen dagokien zerrenda sailkatuan.

5.a. Gastuak zuzen sailkatu direla gastuen egoera-orriko kontzeptuetan.

6.a. Auditoreak pertsona baimendu batek egindako aitortpena eskatuko dio erakunde finantzatuari erakunde horri lotutako enpresekin azpikontrataturako jarduketei buruz, eta, aitorten horretan, adierazi behar da zer azpikontratatzaile diren eta zenbat fakturatu den. Azpikontratazioak merkatuko baldintzetan egin direla egiaztatuko du. Hala egin ezin badu, horren inguruko aitortpena egiteko eskatuko dio erakundeari.

7.a. Auditoreak pertsona baimendu batek sinatutako aitorten bat eskatuko dio erakundeari, zeinetan hitzartutako jarduera finantzatu duten diru-laguntzen, sarreraren eta baliabideen zerrenda zehatza jasotzen den; zerrendan, finantzazio-bide horien zenbatekoa eta iturria adierazi behar da.

8.a. Lana amaitutakoan, auditoreak gutun bat – justifikazio-kontua sinatu zuen pertsonak berak sinatua – eskatuko dio erakundeari, non adierazi behar duen auditoreak informazioa eman diola hitzartutako jarduerarekin lotutako gastuak eta sarrerak egoki egotzerakoan eragina izan dezaketen inguruabarrei buruz. Horrez gainera, eginiko prozeduretarako garrantzizkoak izan eta argitasun gehiago ekartzen duten adierazpenak ere jasoko dira.

4°. Cuando se hayan imputado costes indirectos o repartibles la persona auditora comprobará el sistema de reparto utilizado y solicitará una declaración respecto de su naturaleza, cuantía y criterios de reparto, que se anexará al informe. Se evaluará la adecuación de esta imputación y se comprobará que su importe se encuentra desglosado adecuadamente en la relación clasificada correspondiente.

5°. Que los gastos se han clasificado correctamente en los correspondientes conceptos del estado de gastos.

6°. La persona auditora solicitará a la Entidad financiada declaración de persona autorizada relativa a las actuaciones subcontratadas con empresas vinculadas a la misma, con indicación de los subcontratistas e importes facturados. Verificará que las mismas se han realizado en condiciones de mercado; de no poder hacerlo requerirá así mismo a la Entidad una declaración en tal sentido.

7°. La persona auditora solicitará a la Entidad declaración firmada de persona autorizada que contenga la relación detallada de subvenciones, ingresos o recursos que hayan financiado la actividad convenida, indicando su importe y procedencia.

8°. Al término de su trabajo la persona auditora solicitará a la Entidad una carta, firmada por la persona que suscribió la cuenta justificativa, en la que se indicará que se ha informado acerca de todas las circunstancias que puedan afectar a la correcta imputación de los gastos e ingresos vinculados a la actividad convenida. También se incluirán las manifestaciones que sean relevantes y que sirvan de evidencia adicional a la persona auditora sobre los procedimientos realizados.

4. Konfidentzialtasun-eginbeharra.

Auditoreak eta bere zerbitzura dauden langileek sekretupean gorde behar dute berrikuspena egiterakoan ezagutzen duten informazio guztia, kontu-auditorien arloan indarrean dagoen araudian ezarritako baldintzetan.

Edonola ere, honako pertsona edo erakunde hauek eskuratu ahal izango dute auditorearen dokumentazioa:

- Jarraipenerako Batzordea osatzen duten pertsonak.
- Bizkaiko Foru Aldundiak eta Ogasun eta Finantza Sailaren barruan Foru Administrazioaren finantza-kontrolaren eskumena duen organoak.
- Legez baimenduta daudenek edo ebazpen judizial bidez izendatuta daudenek.

5. Egindako lana egiaztatzeko dokumentazioa.

1- Auditoreak dokumentazio-artxibo bat kudeatu behar du, berrikuspen-lana egiaztatzen duten eta emandako txostenaren oinarri diren agiriak gordetzeko.

Oro har, kontu-auditoriari buruzko araudian auditorearen lan-paperak direla-eta ezarritakoaren arabera jaso eta prestatuko da dokumentazio hori. Dokumentazioak lana erraztuko du, eta bide emango du erakusteko berrikuspena dokumentu honetan ezarritakoaren arabera egin dela. Hain zuzen ere, honako hauek jasoko ditu:

- Jardun-arau hauetako 3. zenbakian adierazitako dokumentazioa.

4. Deber de confidencialidad.

La persona auditora y el personal a su servicio estarán obligados a mantener el secreto de cuanta información conozcan en el ejercicio de su revisión, en los términos previstos en la normativa vigente en materia de auditorías de cuentas.

Tendrán acceso, en todo caso, a la documentación de la persona auditora, las siguientes personas o entidades:

- Las personas que conforman la Comisión de Seguimiento.
- La Diputación Foral de Bizkaia y el órgano del Departamento de Hacienda y Finanzas con competencia en el control financiero en el ámbito de la Administración Foral.
- Quienes estén autorizados por Ley o resulten designados por resolución judicial.

5. Documentación acreditativa del trabajo realizado.

1- La persona auditora deberá mantener un archivo de documentación acreditativo del trabajo de revisión llevado a cabo y que soporta el informe emitido por ella.

Con carácter general, dicha documentación contendrá y se preparará conforme a lo previsto en la normativa de auditoría de cuentas respecto de los papeles de trabajo de la persona auditora, facilitando la realización del trabajo y permitiendo demostrar que la revisión se ha realizado conforme a lo establecido en este documento. En particular, contendrá:

- La documentación a que se hace referencia en el apartado 3 de este documento.

- Auditoreak aplikatutako prozedurak.
- Los procedimientos aplicados por la persona auditora.
- Jasota utzi behar da auditoreak lortutako ebidentzia, eta adierazi behar da auditoreak horretarako erabilitako bide zehatza, aztertutako aldeak eta dokumentua, erregistroa edo, oro har, auditorearen iturria identifikatzeko beharrezkoa den informazio guztia.
- Constancia de la evidencia obtenida por la persona auditora, con indicación del medio concreto utilizado, los aspectos analizados y cuanta información resulte necesaria para identificar el documento, registro o, en general, la fuente de información de la persona auditora.

2- Auditoreak gutxienez ere lau urtez gorde beharko ditu eginiko lana justifikatzen duten agiriak; txostena eman duenetik hasiko da zenbatzen epe hori. Epe hori igarotzen denean bertan behera geldituko da betebeharrak

2- La persona auditora deberá conservar la documentación justificativa del trabajo realizado durante un periodo mínimo de cuatro años a contar desde la fecha de emisión del informe. Transcurrido ese plazo decaerá esta obligación.

6. Auditoreak eman beharreko txostena.

6. Informe a emitir por la persona auditora.

Berrikuspena amaitu ondoren, auditoreak txosten bat emango du; txostenak honako alde hauek jasoko ditu:

Finalizada la revisión la persona auditora deberá emitir un informe que contendrá los extremos recogidos en los apartados siguientes:

1- Berrikuspenaren helburua.

1- Objeto de la revisión

a) Erreferentzia egin behar zaio erakundearen eta Bizkaiko Foru Aldundiaren artean sinatutako hitzarmenari, zeina dela bide betebeharra ezartzen zaion erakundeari justifikazio-kontu bat eta harekin batera auditorearen txostena aurkezteko.

a) Referencia al convenio suscrito entre la Entidad y la Diputación Foral de Bizkaia en virtud del cual se exige a aquella la presentación de una cuenta justificativa con aportación de informe de persona auditora.

b) Erakundearen identifikazioa, bai eta auditorea izendatu duen organoarena ere.

b) Identificación de la Entidad y del órgano que haya procedido a la designación de la persona auditora.

c) Identifikatzea hitzartutako jarduera Bizkaiko Foru Aldundia edo beste alde bat edo alde batzuk direla, sinatutako hitzarmena dela bide, hitzartutako jarduera finantzatzen duten organismoak.

c) Identificar a la Diputación Foral de Bizkaia y/o a la parte o partes, que corresponda, como organismos que en virtud del convenio suscrito financian la actividad convenida.

d) Bizkaiko Foru Aldundiak jarritako finantzaketaren identifikazioa, bai eta, hala badagokio, gainerako erakunde hitzartuen finantzaketarena ere.

d) Identificación de la financiación aportada por la Diputación Foral de Bizkaia y, en su caso, por el resto de las entidades convenidas.

e) Berrikusi beharreko justifikazio-kontuaren identifikazioa; kontu hori txostenari erantsiko zaio, eta adierazi behar da finantzaketa jasotzen duen erakundearen erantzukizuna dela kontu hori prestatzea eta aurkeztea.

e) Identificación de la cuenta justificativa objeto de la revisión, que se acompañará como anexo al informe, informando de la responsabilidad de la Entidad receptora de financiación en su preparación y presentación.

2- Berrikuspenaren izaera eta irismena

2- Naturaleza y alcance de la revisión

a) Adieraziko da berrikuspen-lan hau ez dela kontu-auditoria bat, ez dagoela Kontuen Auditoretzari buruzko Legearen testu bategina onartzen duen 2011ko uztailaren 1eko 1/2011 Legegintzako Errege Dekretuaren pean, eta ez dela ematen justifikazio-kontuari buruzko auditoria-iritzirik.

a) Indicación de que este trabajo de revisión no tiene la naturaleza de auditoría de cuentas ni se encuentra sometido a la Ley de Auditoría de Auditoría de Cuentas ni a su Reglamento y que no se expresa una opinión de auditoría sobre la cuenta justificativa.

b) Erreferentzia egin behar zaio dokumentu honetan jasotzen diren jardun-arauak arauak aplikatzeari.

b) Referencia a la aplicación de las normas de actuación que se recogen en este documento.

c) Auditoreak berrikuspena egiteko erabilitako prozedurak eta prozedura horien nondik norakoak zehaztuko dira; gutxienez, dokumentu honen 3. artikuluan jasotako prozedura guztiak aplikatu behar dira.

c) Detalle de los procedimientos de revisión llevados a cabo por la persona auditora y el alcance de estos, debiendo aplicarse al menos todos los previstos en el apartado 3 de este documento.

Aurreko 3.2 atalean zehaztutakoarekin bat, beti adierazi behar da zer laginketa-sistema erabili den eta aztertutako laginak zenbat elementu eta zer zenbateko duen totalarekiko.

Señalar en todo caso, conforme a lo establecido en el apartado 3.2 anterior, el sistema de muestreo empleado, el número de elementos e importe de la muestra analizados respecto del total.

Edozein arrazoiengatik auditoreak ezin izango balitu osorik bete arauotan aurrez ikusitako prozedurak, aipatuko da zer prozedura izan diren eta zergatik ez diren bete.

Si por cualquier causa la persona auditora no hubiera podido realizar en su totalidad los procedimientos previstos en estas normas, se mencionarán los procedimientos omitidos con indicación de su causa.

d) Adieraziko da erakundeak berrikuspen-lana egiteko eskatutako informazio guztia eman diola erakundeak auditoreari. Erakundeak eskatutako informazio guztia eman ez badio, egoera horren berri emango da, eta eman ez den informazioa adieraziko da.

d) Mención a que la Entidad receptora de financiación ha facilitado cuanta información le ha sido solicitada por la persona auditora para realizar el trabajo de revisión. En caso de que la Entidad no facilitara la totalidad de la información solicitada, se mencionará tal circunstancia con indicación de la información omitida.

3- Egindako berrikuspenaren emaitza.

3- Resultado de la revisión realizada

a) Adostutako pertsonak hitzarmenaren arabera dituen baldintzak eta konpromisoak ez betetzea ekar dezaketen egitateak aipatuko dira.

a) Se mencionarán los hechos observados que pudieran suponer un incumplimiento por parte de la persona convenida de las condiciones y compromisos asumidos en virtud del convenio.

b) Justifikazio-kontuaren gastu eta sarreren egoera-orrian ondorio ekonomikoa izan dezaketen gorabeherak identifikatu eta kuantifikatuko dira, eta, hala badagokio, gastu eta sarrera egozgarrien kopuru zehatza zehaztuko da.

b) Se identificarán y cuantificarán las incidencias que pudieran manifestarse con repercusión económica en el estado de gastos e ingresos de la cuenta justificativa ofreciéndose, en su caso, una cifra ajustada de los gastos e ingresos imputables.

c) Informazioa behar besteko zehaztasunaz eman behar da, organo kudeatzaileak erabakia hartu ahal izateko.

c) Toda la información deberá ser proporcionada con el suficiente detalle y precisión para que el órgano gestor pueda concluir al respecto.

4- Data eta sinadura

4- Fecha y firma

Txostena haren egile edo egileek sinatu behar dute, eta txostena ematen den lekua eta eguna adierazi behar dira.

El informe deberá ser firmado por quien o quienes lo hubieran realizado, con indicación del lugar y fecha de emisión.

IV. ERANSKINA

Datu pertsonalen tratamendua.

ANEXO IV

Tratamiento de datos personales

DATUEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA

 2016/679 ERREGELAMENDUA (EB) ETA DATUEN BABESARI ETA ESKUBIDE DIGITALEN
 BERMEARI BURUZKO 3/2018 DBLO

INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS

 REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE
 DERECHOS DIGITALES 3/2018

Datuen tratamenduar arduraduna en eta harremanetarako datuak	Responsable del tratamiento y contacto
Gobernamendu Onaren eta Herritarrenganako Laguntzaren eta Zerbitzu Digitalen Zuzendaritza Nagusia Gran Vía 2. 6. solairua 48001 Bilbao	Dirección General de Buen Gobierno, Atención a la Ciudadanía y Servicios Digitales Gran Vía 2. 6ª planta 48001 Bilbao
Datuen tratamenduaren eragilea	Persona encargada del tratamiento
DEUSTUKO ELIZAREN UNIBERTSITATEA	UNIVERSIDAD DE LA IGLESIA DE DEUSTO
Datuen babeserako ordezkaria	Persona delegada de Protección de Datos
Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atala (Herri Administrazioiko eta Erakunde Harremanetarako Saila).	Jefatura de la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos (Departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales).
Kale nagusia, 2, 6a – 48001 Bilbo	Gran Vía, 2, 6º – 48001 Bilbao
Pertsona interesdunaren eskubideak	Derechos de la persona interesada
Interesatuak/eraginpekoak bere datuak eskuratzeko, zuzentzeko eta ezabatzeko eskubidea du, baita horiek tratatzeko mugak jartzeko edo horren aurka agertzeko ere, eta horretarako, <u>Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atalari</u> zuzendutako idatzia aurkeztu beharko du hemen:	La persona interesada podrá acceder a sus datos, solicitar su rectificación, su supresión o la limitación de su tratamiento, y oponerse a este presentando un escrito dirigido a la <u>Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos</u> en:
<ul style="list-style-type: none"> • BFaren egoitza elektronikoa : https://www.ebizkaia.eus 	<ul style="list-style-type: none"> • Sede electrónica de la DFB: https://www.ebizkaia.eus

<ul style="list-style-type: none"> Bizkaiko Foru Aldundiaren erregistro nagusia (Laguntza, Herritarren erregistro eta arreta bulegoa: Diputazio kalea, 7 – 48008 Bilbo) 	<ul style="list-style-type: none"> Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina Registro y Atención Ciudadana. Laguntza: C/ Diputación, 7- 48008 Bilbao) 																												
<ul style="list-style-type: none"> Bizkaiko Foru Aldundiaren Herritarrentzako Arretarako Eskualde Bulegoak 	<ul style="list-style-type: none"> Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia 																												
<ul style="list-style-type: none"> Bizkaiko Foru Aldundiko sailen erregistro orokorrak. 	<ul style="list-style-type: none"> Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia 																												
<ul style="list-style-type: none"> 39/2015 Legean aurreikusitako lekuetan. 	<ul style="list-style-type: none"> Lugares previstos en la Ley 39/2015 																												
<p>Interesatuak era berean eskubidea du dagokion Kontrol Agintaritzan (Datuk Babesteko Euskal Bulegoan) erreklamazioak egiteko.</p>	<p>La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de Datos).</p>																												
<p>Tratamenduaren helburua</p>	<p>Finalidad del tratamiento</p>																												
<p>COVIDAREN OSTEKO EUSKAL GIZARTEAN KALITATE DEMOKRATIKOAREN ETA KULTURA POLITIKOAREN ANALISIA</p>	<p>ANÁLISIS DE LA CALIDAD DEMOCRÁTICA Y CULTURA POLÍTICA EN LA SOCIEDAD VASCA POST-COVID.</p>																												
<p>Datuen tratamenduaren jarduerak</p>	<p>Actividades del tratamiento de datos</p>																												
<p>Datu pertsonalen tratamenduak honako hauek barne hartuko ditu:</p>	<p>El de los datos personales tratamiento comprenderá:</p>																												
<table border="1"> <tr> <td>Datuk atzematea</td> <td>X</td> <td>Captura de datos</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Datuk grabatzea</td> <td>X</td> <td>Grabación de datos</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Datuk egituratzea</td> <td>X</td> <td>Estructuración de datos</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Datuk aldatzea</td> <td>X</td> <td>Modificación de datos</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Interesdunekin harremanetan jartzea</td> <td>X</td> <td>Puesta en contacto con personas interesadas.</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Datuk biltegitratzea</td> <td>X</td> <td>Almacenamiento de datos</td> <td>X</td> </tr> <tr> <td>Datuk ateratzea (berreskuratzea)</td> <td>X</td> <td>Extracción de datos (recuperación)</td> <td>X</td> </tr> </table>	Datuk atzematea	X	Captura de datos	X	Datuk grabatzea	X	Grabación de datos	X	Datuk egituratzea	X	Estructuración de datos	X	Datuk aldatzea	X	Modificación de datos	X	Interesdunekin harremanetan jartzea	X	Puesta en contacto con personas interesadas.	X	Datuk biltegitratzea	X	Almacenamiento de datos	X	Datuk ateratzea (berreskuratzea)	X	Extracción de datos (recuperación)	X	
Datuk atzematea	X	Captura de datos	X																										
Datuk grabatzea	X	Grabación de datos	X																										
Datuk egituratzea	X	Estructuración de datos	X																										
Datuk aldatzea	X	Modificación de datos	X																										
Interesdunekin harremanetan jartzea	X	Puesta en contacto con personas interesadas.	X																										
Datuk biltegitratzea	X	Almacenamiento de datos	X																										
Datuk ateratzea (berreskuratzea)	X	Extracción de datos (recuperación)	X																										

Datuak kontsultatzea	X	Consulta de datos	X
Datuak lagatzea / zabaltzea	X	Cesión / difusión de datos	X
Datuak interkonektatzea (gurutzatzea)	X	Interconexión (cruce) de datos	X
Datuak erkatzea (egiaztatzea)	X	Cotejo (comprobación) de datos	X
Datuak suntsitzea	X	Destrucción de datos	X
Tratamenduaren eragilearen informazio-sistemetan datuak kontserbatzea	X	Conservación de datos en sistemas de información de la persona encargada de tratamiento	X
Datuen aldi baterako kopiak egitea	X	Copias temporales de datos	X
Datuen segurtasun-kopiak egitea, datuen berreskuratzea	X	Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos	X
Beste batzuk (zehaztu)		Otros (especificar)	

Tratamenduaren legitimazioa
Legitimación del tratamiento

Urriaren 1eko 40/2015 Legea, Arlo Publikoaren Araubide Juridikoa.

Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Datu pertsonalen kategoriak
Categorías de datos personales

IDENTIFIKAZIO-DATUAK:		DATOS IDENTIFICATIVOS:	
NAN / IFZ / Identifikazio-agiri Ofiziala	X	D.N.I. / N.I.F. / Documento de Identificación Oficial	X
Izen-abizenak	X	Nombre y Apellidos	X
Posta-helbidea	X	Dirección postal	X
Telefona	X	Teléfono	X
Sinadura	X	Firma	X
Nazionalitatea	X	Nacionalidad	X

Jaioteguna	X	Fecha Nacimiento	X
Jaioterria	X	Lugar de nacimiento	X
Adina	X	Edad	X
Egoera zibila	X	Estado Civil	X
Helbide elektronikoa	X	Correo electrónico	X
Sexua	X	Sexo	X
Gizarte Segurantzako zenbakia	X	Nº de la Seguridad Social	X
Irudia (argazkiak edo bideoak)	X	Imagen (Fotografías o videos)	X
Soinuak (audio-grabaketak)		Sonidos (Grabaciones de audio)	
Sare sozialak (Twitter, Facebook, Instagram profilak, besteak beste)	X	Redes Sociales (Perfil Twitter, Facebook, Instagram, entre otros)	X
Seme-alaba kopurua		Número de hijos o hijas	
Ezaugarri pertsonalak (altuera, pisua, taila, besteak beste)		Características personales (Altura, peso, talla, entre otros)	
Beste batzuk (zehaztu)		Otros (<i>especificar</i>)	
BESTE DATU MOTA BATZUK		OTRO TIPO DE DATOS	
Prestakuntza-datuak (titulu akademikoak, diplomak, besteak beste)	x	Datos de formación (Títulos, Académicos, diplomas, entre otros)	X
Lanbide-esperientzia -edo -historia	x	Experiencia o Historial profesional	X
Lanbidea	x	Profesión	X
Lanpostua edo lanbide-kategoria	x	Puesto de trabajo o categoría profesional	X
Lizentziak edo baimenak		Licencias, permisos o autorizaciones	
Elkarte, klub edo bestelakoetan kide izatea		Pertenencia a Asociaciones, Clubes, entre otros	

Jabetza edo ondasunak		Propiedad o posesiones	
Ekonomikoak, finantzarioak edo aseguruak (banku-datuak, kontu korrantea, txartel-zenbakia, zergei, soldatei, subsidioei buruzko datuak, besteak beste)		Económicos, Financieros y de Seguros (Datos Bancarios, Cuenta Corriente, Número de Tarjeta, datos sobre Tributos, Sueldos, Subsidios, entre otros)	
Informazio komertzialerakodatuak (jarduerak, negozioak, besteak beste)		Datos de información comercial (Actividades, Negocios, entre otros)	
Transakzioei buruzko datuak (interesdunak eskainitako ondasun edo zerbitzuak, interesdunak jasotako ondasun edo zerbitzuak, besteak beste)		Datos de transacciones (Bienes o servicios ofertados por la persona interesada, bienes o servicios recibidos por la persona interesada, entre otros)	
Administrazioko arau-hausteen datuak		Datos sobre infracciones administrativas	
Zigor arau-hausteei buruzko datuak		Datos sobre infracciones penales	
Beste batzuk (zehaztu)		Otros (<i>especificar</i>)	
DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBEOren 9. art)		CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS (art. 9 RGPD)	
Etnia- edo arraza-jatorria		Origen étnico o racial	
Iritzi politikoak		Opiniones políticas	
Sinesmen erlijiosoak edo filosofikoak		Convicciones religiosas o filosóficas	
Sindikatu-afiliazioa		Afiliación sindical	
Datu genetikoak		Datos genéticos	
Pertsona fisiko bat adiera bakarrean identifikatza bideratutako datu biometrikoak		Datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física	
Osasunari buruzko datuak		Datos relativos a la salud	
Sexu-bizitzari edo sexu-joerei buruzko datuak		Datos relativos a la vida sexual o las orientaciones sexuales	
Pertsona interesdunen kategorien deskribapena		Descripción de las categorías de personas	

		interesada s	
Herritarrak	X	Ciudadanía	X
Adingabeak (14 urte, DBEDBLoren 7. art)		Menores (14 años, art 7 LOPDGDD)	
65 urtetik gorako pertsonak		Personas mayores de 65 años	
Egoiliarrak		Personas Residentes	
Bezeroak		Personas Clientes	
Hornitzaileak		Personas Proveedoras	
Atxikitako pertsonak edo kideak		Personas Asociadas o Miembros	
Jabeak edo errentariak		Personas Propietarias o Arrendatarias	
Ikasleak	X	Personas Estudiantes	X
Legezko ordezkariak		Personas Representantes Legales	
Harremanetarako pertsonak		Personas de Contacto	
Eskatzaileak	X	Personas Solicitantes	X
Onuradunak		Personas Beneficiarias	
Langileak		Personas Trabajadoras	
Enplegu-eskatzaileak		Personas Demandantes de Empleo	
Kargu publikoa duten pertsonak		Personas con Cargos Públicos	
Datuen jatorria		Origen de los datos	
Trataturiko datu pertsonalak hemendik datoz:		Los datos personales tratados proceden de:	
Interesdunak edo beren ordezkariak.	X	Propias personas interesadas o su representante	X
Administrazio publikoak (Zehaztu):		Administraciones Públicas (Especificar):	
Erregistro publikoak (Zehaztu):		Registros Públicos (Especificar):	

Sektore publikoko beste erakunde batzuk (Zehaztu):		Otras entidades del Sector Público (Especificar):	
Beste batzuk (Zehaztu):		Otras (Especificar):	
Datuen hartzaileak		Personas destinatarias de los datos	
Ez da datu pertsonalak lagatzeko aukera aurreikusten.		No se contempla la posibilidad de cesión de datos personales.	
Datuen kontserbazeko epea		Plazo de conservación de los datos	
Datuen negozio juridikoak irauten duen artean (luzapenak eta legezko betebeharrak betetzeko aldia aintzat hartuta) gordeko dira.		Se conservarán durante el tiempo de vigencia del convenio, incluidas las prórrogas y posterior cumplimiento de obligaciones legales.	
Datuen tratamendua amaitzean datuak eskuragarri jartzea		Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos	
<p>Datuen tratamendua amaitzen denean, DEUSTUKO ELIZAREN UNIBERTSITATEAK tratamenduaren arduradunari (edo horrek beren- beregi idatziz izendaturiko pertsonari) datu pertsonalak itzuli beharko dizkio, bai eta, bidezkoa izan ezker, datuak gordetzeko erabilitako euskarriak ere, behin prestazioa beteta. Itzulketak berarekin ekarri behar du datuen tratamenduaren eragileak erabilitako ekipu informatikoan dauden datu guztien ezabaketa osoa. Edozelan ere, datuen tratamenduaren eragileak kopia bat gorde dezake, behar bezala blokeatutako datuekin, prestazioaren betearazpenetik erantzukizunak sortu daitezkeen bitartean.</p>		<p>Una vez finalice el tratamiento de datos, la UNIVERSIDAD DE LA IGLESIA DE DEUSTO deberán devolver a la persona responsable del tratamiento (o a la persona designada por ésta de manera expresa por escrito), los datos personales y, si procede, los soportes donde consten, una vez cumplida la prestación. La devolución debe comportar el borrado total de los datos existentes en los equipos informáticos utilizados por la persona encargada del tratamiento. No obstante, la persona encargada del tratamiento puede conservar una copia, con los datos debidamente bloqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades de la ejecución de la prestación.</p>	
Segurtasun neurri tekniko eta antolakuntza- neurrien deskribapen orokorra		Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad	
Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien ezarpena, Segurtasunerako Eskema Nazionala Administrazio Elektronikoaren eremuan arautzen duen 3/2010 Errege Dekretuaren arabera.		Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.	

V. ERANSKINA
Langile-gastuen ziurtagiria

ANEXO V
Certificado de Gastos de Personal

EKITALDI/EJERCICIO: _____

GAZTUAREN KONTZEPTUA/CONCEPTO DE GASTO:

Langile gastuak/Gastos de personal

(zifrak eurotan/cifras en euros)

Produk- tua/ Produc- to	PROIEKTUAREN IZENA/ NOMBRE DE PROYECTO	IFZ/ NIF	ABIZENAK ETA IZENAK/ APELLIDOS Y NOMBRE	URTEA/ AÑO	UD LANGILEEN SOLDATA- KOSTUAK/COSTES SALARIALES DEL PERSONAL DE UD					EGOTZITAKO GASTUAK/GASTOS IMPUTADOS					Lanbide-kategoria/ Categoría profesional	Gastu-mota/ Tipo de Gasto	Justifik- azio- euskarr- ia/ Soport- e Justific- ativo	Erakunde- a/En- tidad
					URTE KO SOLD ATA GORD INA/ SALAR IO BRUT O ANUA L	GIZART E SEGURA NTZA ENPRES AREN KONTU RA/ SEGURI DAD SOCIAL A CARGO DE LA EMPRES A	ENPLEG ATUA REN KOSTU A, GUZTIR A/ COSTE TOTAL EMPLEA DO	URTEKO LANALD IKO ORDU KOPUR UA/Nº HORAS DE JORNAD A ANUAL	ORDUK O KOSTU A/COS TE HORA	DEDIKA TUTA KO ORDU KOP/Nº HORAS DEDICA DAS	URTEK O ORDUE N ARABER AKO INPUTA TUEN %/ % IMPUTA DO s/ horas AÑO	URTEK O SOLDAT A GORDIN A/SAL ARIO BRUTO ANUAL	GIZART E SEGURA NTZA ENPRES AREN KONTU RA/ SEGURI DAD SOCIAL A CARGO DE LA EMPRES A	EGOTZI TAKO GASTUA , GUZTIR A/ GASTO TOTAL IMPUTA DO				
					UD EGOTZITAKO GASTUA, GUZTIRA/ TOTAL GASTO IMPUTADO UD													